

The image features a grey background with several horizontal bars and arrows. At the top, there are three bars: a black bar, a black bar with a black arrow pointing left, and a white bar with a white arrow pointing left. Below these, there are two black bars with black arrows pointing right. The text 'Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds JAHRESBERICHT 2014' is centered in the middle. Below the text, there is a thick black horizontal bar. Underneath that, the text 'Česko-německý fond budoucnosti VÝROČNÍ ZPRÁVA 2014' is positioned above a black bar with a black arrow pointing right. Below this, there is another black bar with a black arrow pointing left, and finally, a white bar with a white arrow pointing right at the bottom.

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds JAHRESBERICHT 2014

Česko-německý fond budoucnosti VÝROČNÍ ZPRÁVA 2014

Úvodní slovo
Geleitwort
2

Téma roku
Thema des Jahres
4

Oblasti podpory
Förderbereiche
8

Česko-německé diskusní fórum
Deutsch-Tschechisches
Gesprächsforum
24

Organizace
Organisationsstruktur
26

Finanční zpráva
Finanzbericht
30

Adresář
Adressen
44

Přílohy / Anlagen
Přehled projektů podpořených v roce 2014
Überblick der im Jahr 2014 geförderten
Projekte
[insert]

úvodní slovo

GELEITWORT

JOACHIM BRUSS ředitel / Geschäftsführer
TOMÁŠ JELÍNEK ředitel / Geschäftsführer

OD PÁDU BERLÍNSKÉ ZDI uplynulo v roce 2014 čtvrt století. Jeden z jeho prologů se odehrál v září 1989 na pražském velvyslanectví Spolkové republiky Německo. Právě odtud, z balkonu Lobkovického paláce, zaznělo poselství Hanse-Dietricha Genschera o cestě za svobodou. O cestě, jíž se Češi a Němci nakonec vydali společně a která je přivedla ke skutečnému sblížení. Česko-německá deklarace i Česko-německý fond budoucnosti mají právě v tomto dějinném zlomu své kořeny.

Před 25 lety by si jistě jen málokdo dokázal představit, v jak silné symbióze mezi oblastí politiky a občanské společnosti bude prohlubování našich vzájemných vztahů v budoucnu probíhat. Právě tato souhra je zcela jistě důležitým předpokladem pro jejich další rozvoj a velmi nás těší, že i rok 2014 přinesl v tomto ohledu mnoho důvodů k optimismu. Zájem o navázání kontaktů, rozvíjení partnerství či o společné hledání odpovědí na výzvy, před nimiž obě společnosti stojí, mezi Čechy a Němci neklesá. Díky stovkám škol, občanských sdružení, uměleckých souborů, obcí, farností či jednotlivců se v rámci 622 projektů podpořených fondem mohly česko-německé výměny opět zúčastnit desítky tisíc občanů z obou stran hranic. Z hlediska trvalého zakořenění myšlenek tolerance a otevřenosti přítom za rozhodující považujeme, že celá třetina těchto aktivit byla zaměřena na mladou generaci.

Pozadu v roce 2014 nezůstávali ani klíčoví političtí aktéři. Obě země se shodly na myšlence podpořit užší vzájemnou spolupráci takzvaným strategickým dialogem a vztahy mezi oběma společnostmi i nadále rozvíjet pomocí Česko-německého fondu budoucnosti i Česko-německého diskusního fóra. Německá kancléřka Angela Merkelová a český premiér Bohuslav Sobotka vyzdvihli během svého březnového setkání fond jakožto „vynikající most do budoucnosti“. Spolkový prezident Joachim Gauck pak při své květnové návštěvě České republiky ocenil právě roli, kterou ve vzájemných vztazích sehrává fond a česká a německá občanská společnost.

Se zájmem škol a spolků z obou zemí se opět setkala naše téma roku, jímž byla v roce 2014 společná protidrogová prevence. Řada

inovativních projektů, které se na poli boje proti drogám s podporou fondu uskutečnily, nás posílila v přesvědčení, že v obou našich společnostech existuje poptávka nejen po vzájemném poznávání, kulturní výměně či zpracování minulosti, ale také po možnosti řešit společné problémy dohromady a vlastními silami. Nové projekty protidrogové prevence na školách, výměna zkušeností mezi českými a německými neziskovými organizacemi či rozšíření platform pro širší odborný a společenský dialog cílily na zvýšení rezistence jak vůči drogovému nebezpečí mezi mládeží, tak i vůči riziku vzniku neblahých předsudků na obou stranách hranic. Relevanci těchto aktivit potvrdilo rovněž expertní setkání v rámci činnosti Česko-německého diskusního fóra, kterého se zúčastnili oba vládní pověřenci pro otázky drog.

Úzká česko-německá spolupráce při řešení aktuálních i budoucích otázek má ovšem i nadále ještě jeden důležitý předpoklad: trvalý a citlivý dialog o minulosti. Vedle řady podpořených projektů se mu v roce 2014 velmi obšírně věnovala výroční konference Česko-německého diskusního fóra v Litoměřicích „Česko-německé sousedství: kultura vzpomínání pro budoucnost“ i výstava „Nucená práce. Němci, nuceně nasazení a válka“ v Královském letohrádku na Pražském hradě. Expozice připomenula utrpení více než 20 milionů obyvatel Evropy přinucených pracovat pro německý válečný průmysl i složitou cestu k jejich odškodnění a poskytla v rámci svého doprovodného programu prostor mimo jiné i k diskusi s pamětníky.

Podpora dialogu tak tvořila i v roce 2014 základní osu našich aktivit; ať již šlo o jeho podobu občanskou, politickou, kulturní, přeshraniční či mezigenerační, nevyhýbal se ani složitým tématům, k nimž je třeba přistupovat otevřeně a s empatií. Jen takový dialog může prohloubit naše vzájemné porozumění, obohatit nejen ty, kdo se ho účastní, a snad i sloužit jako inspirace za hranicemi České republiky a Německa.

SEIT DEM FALL DER BERLINER MAUER ist 2014 ein Vierteljahrhundert vergangen. Einer der Prologe zu diesem Ereignis spielte sich im September 1989 in der Prager Botschaft der Bundesrepublik Deutschland ab. Von dort aus, vom Balkon des Palais Lobkowitz, erklangen Hans-Dietrich Genschers Worte vom Weg in die Freiheit. Einem Weg, auf den sich Deutsche und Tschechen schließlich gemeinsam begaben und der sie zu einer tatsächlichen Annäherung führte. Die Deutsch-Tschechische Erklärung von 1997 wie auch der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds haben ihre Wurzeln in eben diesem geschichtlichen Bruch.

Vor 25 Jahren hätte sich wohl kaum jemand vorstellen können, in welcher starker Symbiose von Politik und Zivilgesellschaft die Vertiefung unserer bilateralen Beziehungen künftig erfolgen würde. Gerade dieses Zusammenspiel ist sicherlich eine wichtige Voraussetzung für ihre weitere Entwicklung und es freut uns sehr, dass das Jahr 2014 diesbezüglich viel Grund zum Optimismus gegeben hat. Das zwischen Tschechen und Deutschen bestehende Interesse am Knüpfen von Kontakten, an der Entwicklung von Partnerschaften oder der gemeinsamen Suche nach Antworten auf Herausforderungen, mit denen beide Gesellschaften konfrontiert sind, hält unverändert an. Dank Hunderten von Schulen, Bürgervereinen, Kunstensembles, Gemeinden, Pfarreien wie auch Einzelpersonen konnten sich im Rahmen der 622 vom Fonds geförderten Projekte abermals mehrere Zehntausend Bürger aus beiden Ländern am deutsch-tschechischen Austausch beteiligen. Unter dem Aspekt einer dauerhaften Verwurzelung des Offenheits- und Toleranzgedankens erscheint es uns dabei entscheidend, dass ein ganzes Drittel dieser Aktivitäten an die junge Generation gerichtet war.

Wertvolle Impulse kamen im Jahr 2014 auch von oberster politischer Ebene. Beide Länder waren sich darin einig, dass mittels des sogenannten strategischen Dialogs eine engere bilaterale Zusammenarbeit gefördert und die Beziehungen zwischen beiden Gesellschaften auch künftig mithilfe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums ausgebaut werden sollten. Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel und der tschechische Ministerpräsident Bohuslav Sobotka würdigten den Fonds bei ihrem Treffen im März als eine „hervorragende Brücke in die Zukunft“. Bundespräsident Joachim Gauck betonte bei seinem im Mai erfolgten Besuch in der Tschechischen Republik insbesondere die Rolle, die der Fonds wie auch die tschechische und deutsche Zivilgesellschaft in den bilateralen Beziehungen spielen.

Großes Interesse bei Schulen und Vereinen beider Länder weckte abermals unser Thema des Jahres, das 2014 die gemeinsame Drogenprävention zum Inhalt hatte. Die zahlreichen mit Unterstützung des Fonds umgesetzten innovativen Projekte im Bereich

Drogenbekämpfung haben uns in der Überzeugung bestärkt, dass beide Gesellschaften nicht nur an gegenseitigem Kennenlernen, kulturellem Austausch oder Vergangenheitsaufarbeitung interessiert sind, sondern auch nach Möglichkeiten suchen, gemeinsame Probleme vereint und aus eigener Kraft zu lösen. Die neuen Projekte zur Drogenprävention in Schulen, der Erfahrungsaustausch zwischen tschechischen und deutschen Non-Profit-Organisationen wie auch der Ausbau von Plattformen für einen breiteren fachlichen und gesellschaftlichen Dialog hatten zum Ziel, die Resistenz gegenüber dem Drogenrisiko unter Jugendlichen wie auch die Resistenz gegen mögliche negative Vorurteile auf beiden Seiten der Grenze zu erhöhen. Die Relevanz dieser Aktivitäten wurde auch durch ein vom Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum organisiertes Expertentreffen bestätigt, an dem die Drogenbeauftragten beider Regierungen teilnahmen.

Wichtige Voraussetzung für die enge deutsch-tschechische Zusammenarbeit bei der Lösung aktueller wie künftiger Fragen ist jedoch nach wie vor ein kontinuierlicher und sensibler Dialog über die Vergangenheit. Mit dieser befassten sich im Jahr 2014 – neben zahlreichen geförderten Projekten – die Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, die unter dem Titel „Deutsch-tschechische Nachbarschaft: Erinnerungskultur für die Zukunft“ in Litoměřice stattfand, wie auch die Ausstellung „Zwangsarbeit. Die Deutschen, die Zwangsarbeiter und der Krieg“ im Schloss Belvedere auf der Prager Burg. Die Ausstellung erinnert an das Leid der mehr als 20 Millionen Europäer, die in der deutschen Rüstungsindustrie zwangseingesetzt waren, sowie an den komplizierten Weg bis zu ihrer Entschädigung und bot im Rahmen ihres Begleitprogramms unter anderem Raum für ein Gespräch mit Zeitzeugen.

Schwerpunkt unserer Aktivitäten war somit auch im Jahr 2014 die Förderung des Dialogs, der sich in seiner zivilgesellschaftlichen, politischen, kulturellen, grenz- oder generationsübergreifenden Form auch schwierigen, Offenheit und Empathie erfordernden Themen stellte. Nur ein solcher Dialog ist geeignet, unser gegenseitiges Verständnis zu vertiefen und nicht nur diejenigen zu bereichern, die sich an ihm beteiligen, sondern vielleicht auch jenseits der tschechischen und deutschen Grenzen als Inspiration zu dienen.

téma roku

THEMA DES JAHRES

CO JE TÉMA ROKU?

Česko-německý fond budoucnosti vyhláší každoročně téma roku. Jde o tematický impuls, jímž fond obrací pozornost ke zvláště aktuální či důležité oblasti vzájemných vztahů, povzbuzuje zájem žadatelů o vybranou problematiku a motivuje je k předkládání inovativních projektů. Cílem je rovněž vtáhnout do česko-německé výměny nové aktéry. Maximální podíl fondu na celkových nákladech může v případě těchto projektů na rozdíl od obvyklé výše podpory dosáhnout až 70 %. Fond budoucnosti zavedl tento nástroj v roce 2011 a má s ním dosud vynikající zkušenosti jak z hlediska kvality, tak počtu projektů.

TÉMA ROKU 2014 DROGOVÁ PREVENCE

Již několik let narůstá v česko-německém pohraničí prodej a užívání drog, zejména pervitinu. Jde o mimořádně nebezpečný druh drogy, na kterou vzniká rychle závislost a jejíž negativní účinky na lidský organismus jsou velmi závažné. Šíření této drogy v česko-německém pohraničí může navíc přispět ke vzniku nových stereotypů ve vztazích obou zemí. Fond budoucnosti proto vyzval především české a německé neziskové organizace a školy k přeshraniční spolupráci a výměně zkušeností v oblasti drogové prevence.

WAS IST DAS „THEMA DES JAHRES“?

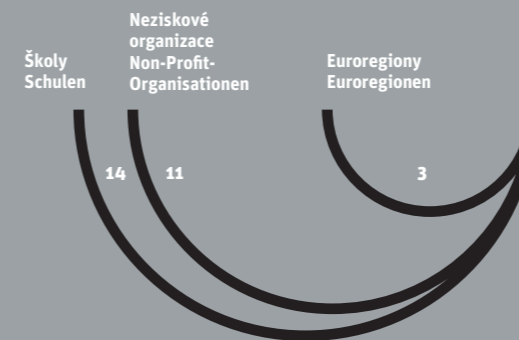
Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds schreibt alljährlich ein „Thema des Jahres“ aus. Dabei handelt es sich um einen thematischen Impuls, mit dem der Zukunftsfonds den Fokus auf einen besonders aktuellen oder wichtigen Bereich der bilateralen Beziehungen lenkt, das Interesse der Antragsteller an der jeweiligen Thematik weckt und diese motiviert, innovative Projekte zu dem betreffenden Thema einzureichen. Ziel ist es zugleich, neue Akteure für die Gestaltung des deutsch-tschechischen Austauschs zu gewinnen. Die maximale Beteiligung des Zukunftsfonds an den Gesamtkosten kann dabei abweichend von der sonst üblichen Förderungshöhe bis zu 70 % der gesamten Projektkosten betragen. Der Zukunftsfonds setzt dieses Förderinstrument seit 2011 ein und hat bislang in Bezug auf Qualität und Quantität der Projekte hervorragende Erfahrungen damit gemacht.

THEMA DES JAHRES 2014 DROGENPRÄVENTION

Schon seit einigen Jahren wächst im deutsch-tschechischen Grenzgebiet der Verkauf und Konsum von Drogen, insbesondere von Pervitin (Crystal). Dabei handelt es sich um eine außerordentlich gefährliche Drogenart, die schnell abhängig macht und schwerwiegende negative Auswirkungen auf den menschlichen Organismus hat. Die Verbreitung dieser Droge im deutsch-tschechischen Grenzgebiet kann zudem zur Entstehung neuer Stereotypen in den Beziehungen beider Länder beitragen. Der Zukunftsfonds hat daher insbesondere deutsche und tschechische Non-Profit-Organisationen wie auch Schulen zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch im Bereich Drogenprävention aufgefordert.

28

150 798^{EUR}
4 151 927^{CZK}



Načapat totalitu na švestkách

CESTA K NEZATÍŽENÉ BUDOUCNOSTI

Radka Denemarková

Nežiju jen v českém světě. Evropa je zvláštní prostor. Napínavý. V Austrálii člověk ujede tisíce kilometrů a nic se nemění. V Evropě člověk ujede několik stovek, v některých regionech dokonce několik desítek kilometrů a všechno je jinak. Jazyk, architektura, obsah talíře a především mentalita. A mentalita je spojitá nádoba pojmů devatenáctého století, jako je národ a vlastenectví. O tyto pojmy neustále zakopáváme.

Na podzim 2010 během diskuse o evropské literatuře v New Yorku (pro Američany obecně je Evropa malým prostorem, nutně jednotným) vzbudila největší vášně poznámka francouzského autora: Evropa rovná se Francie, zbytek jsou podivná nedochůdčata. Vášně ta poznámka vzbudila mezi diskutujícími, nikoliv v publiku, které se v půtkách Francouze, Němky, Polky, Češky, Španěla a Italky trochu ztrácelo a bylo myšlenkovými turbulencemi nadšené. Pro intelektuály typu Susan Sontagové byli velkými zjeveními Thomas Mann a Franz Kafka, evropská kultura patřila ke zdrojům veškeré kultury. Z tohoto úhlu pohledu považovala Sontagová Ameriku za evropskou kolonii. Dnes je vše jinak.

Přirovnávání EU k USA pokulhává, chybí nám společný jazyk a s jazykem spojené kulturní zázemí a myšlení. Zmizely nám sice celnice, ale hranice se hlásí sama od sebe: mentalita i rozdílná minulost se otiskly do krajiny a do chování a obličejů a gest lidí. A roli hrají lidské slabosti, sympatie a antipatie (například Gerhard Schröder nesnášel Francouze a sedláky, nejvíc tedy asi francouzské sedláky; vyjmenovávat, koho a co nesnášeli a nesnášejí třeba Václav Klaus nebo Miloš Zeman, by bylo zbytečné a nekonečné).

Ekonomika obnažila problémy Evropské unie a Evropy na dřevě. Už se tolik nelže. Politiky k tomu donutila ekonomika. Ekonomika a trh panují, jim se přinášejí oběti, nikoliv otázkám lidských práv, například. Víme tedy, kdo globalizované společnosti vládne, skrytě a totálně. Mohu sestavit seznam slov, která podvádějí sama sebe: demokracie, svoboda, rovnost před zákonem a stejná práva pro všechny, solidarita a suverenita. Co se to děje? Stává se i Evropa prostorem,

téma roku

THEMA DES JAHRES

2014 DROGOVÁ PREVENCE

Vyhlášené téma drogové prevence nejvíce zaujalo školy, pak neziskové organizace a tři projekty realizovaly euroregiony na česko-saské a česko-bavorské hranici. Projekty většiny škol byly zaměřeny na středoškolskou mládež. Výjimkou byla liberecká základní škola Aloisi na výšina, která připravila s partnerskou školou v Žitavě společný pobyt žáků, jehož náplní bylo pomocí metod zážitkové pedagogiky naučit děti odmítnout drogu, aniž by ztratily respekt a postavení ve skupině. Studenti Střední školy technické v Mostě a gymnázia v Marienbergu se ve spolupráci s německou a českou policií aktivně zapojili do mapování situace v svém okolí a do návrhu konkrétních aktivit v oblasti drogové prevence. Významným počinem co do rozsahu přeshraniční spolupráce byl projekt Koordinačního centra výměn mládeže Tandem Plzeň a Regensburg. V rámci čtyř seminářů došlo k setkání českých a německých zástupců sdružení, odborných pracovišť, úřadů a školních metodiků prevence. Setkání se zaměřila nejen na porovnání metod primární a sekundární prevence, ale v závěru také na plánování společných akcí. Euroregiony Bavorský les a Šumava zorganizovaly ve Freyungu informační den „Drogy? Děkuji, nechci!“ pro mládež a zástupce obcí. Proběhla také pódiová diskuse s odborníky na drogovou problematiku na vládní i regionální úrovni. Téma roku 2014 tak přispělo nejen k uplatnění nových metod v oblasti primární prevence a k etablování dlouhodobější spolupráce mezi klíčovými aktéry z obou stran hranic, ale i k větší pozornosti, kterou obě země společnému problému věnovaly. Především je po-

těšitelné, že se česko-německý dialog o tomto závažném tématu vyznačoval vysokou mírou věcnosti a smyslem pro společnou zodpovědnost a výrazně tak přispěl k udržení dobré atmosféry v sousedských vztazích i v samotném pohraničí.

2014 DROGENPRÄVENTION

Das ausgeschriebene Thema „Drogenprävention“ stieß vor allem bei Schulen und Non-Profit-Organisationen auf Interesse, drei Projekte wurden zudem von Euroregionen an der tschechisch-sächsischen und tschechisch-bayerischen Grenze umgesetzt. Die Schulprojekte richteten sich zumeist an Oberschüler und Gymnasiasten. Eine Ausnahme bildete die Liberecer Grundschule Aloishöhe. Diese bereitete in Zusammenarbeit mit ihrer Zittauer Partnerschule einen gemeinsamen Schüleraufenthalt vor, der den Kindern mit erlebnispädagogischen Methoden vermitteln sollte, wie man zu Drogen Nein sagen kann, ohne dabei Respekt und Status innerhalb der Gruppe einzubüßen. Schüler von der Technischen Oberschule Most und dem Gymnasium Marienberg beteiligten sich in Zusammenarbeit mit der deutschen und tschechischen Polizei aktiv an der Erfassung der Situation in ihrer Umgebung und an der Erstellung eines konkreten Handlungskonzepts im Bereich Drogenprävention. Von großer Bedeutung im Hinblick auf den Umfang der grenzübergreifenden Zusammenarbeit war ein Projekt der in Pilsen und Regensburg ansässigen Organisation Tandem. Im Rahmen von vier Seminaren trafen sich tschechische und deutsche Vertreter von Vereinen, Fachzen-

tren und Behörden sowie Präventionsberater aus Schulen. Die Treffen waren nicht nur auf einen Vergleich von primären und sekundären Präventionsmethoden, sondern in der Konsequenz auch auf die Planung gemeinsamer Aktionen ausgerichtet. Die Euroregionen Bayerischer Wald und Böhmerwald organisierten in Freyung einen Informationstag mit dem Titel „Drogen? Nein danke!“ für Jugendliche und Gemeindevertreter. Zudem fand eine Podiumsdiskussion mit Drogenexperten von Regierung und Region statt.

Das Thema des Jahres 2014 trug somit nicht nur zur Anwendung neuer Methoden im Bereich der primären Drogenprävention und zur Etablierung einer langfristigen Zusammenarbeit zwischen wichtigen Akteuren von beiden Seiten der Grenze bei, sondern auch zu einer erhöhten Aufmerksamkeit beider Länder in Bezug auf das gemeinsame Problem. Besonders erfreulich ist, dass der deutsch-tschechische Dialog über dieses wichtige Thema durch ein hohes Maß an Sachlichkeit und gemeinsamem Verantwortungsgefühl geprägt war und somit erheblich zur Aufrechterhaltung einer guten Atmosphäre in den nachbarschaftlichen Beziehungen und in der Grenzregion selbst beitrug.

kde není místo pro duši? Ano, Evropané za duchovnem jezdí do Indie. Ale obchodují s Čínou. A petici proti Londýnskému knižnímu veletrhu, kam zbaběle pozvali jen čínské spisovatele, kteří tamnímu režimu nevadí, podepíše jen několik spisovatelů. Evropské země se radikalizují, některé razantně a děsivě jako Maďarsko, kde zoufalství jedinců už vůbec nikoho nezajímá.

Proč dnes představuje pro mnohé z nás identifikovat sebe sama hotové utrpení? V demokracii se jako kyvadlo na hodinách střídá pravice a levice. V Čechách vyhublal zajímavý úkaz: místo mezi stranami, osobnostmi, idejemi se dnes řada lidí rozhoduje mezi politickým systémem a jeho totálním odmítnutím. Řešením není výběr mezi politickými stranami, ale mezi mravností a nemravností.

Na podzim 2011 jsem jela do Německa, k bavorskému klášteru Andechs, jehož pivovar vyrábí sedm druhů piva a kde se konalo setkání členů Panevropské unie, založené v roce 1922, zakázané nacisty a obnovené po druhé světové válce. Až do své smrti v roce 2011 byl jejím mezinárodním čestným předsedou Otto von Habsburg, mezi členy patřili Franz Werfel, Albert Einstein, Konrad Adenauer, Charles de Gaulle. Už po celou sobotu probíhaly diskuse o možné podobě Evropy (Ferdinand Kinský, Dirk Hermann Voss, Thomas Goppel, Adolf Dingelreiter, Bernd Posselt). V neděli jsem se účastnila intenzivní diskuse na téma „Evropa – dům bez střechy, nebo střecha bez domu?“. Vděčná metafora. Pracovali s ní všichni. Sledovala jsem putování té věty. Podnikatele zastupovali princ Wolfgang von Bayern a Bernard Antony, světoznámý výrobce sýrů z Alsaska, což je region, kde se na malé ploše řeší problémy spoluzití (v tomto případě Němců a Francouzů) odjakživa. Arcibiskup Jean-Claude Périquet chtěl dům renovovat na základě křesťanství. Jenomže co se stane, když bude přijato muslimské Turecko? Opakoval věty o tradiční rodině. Jenomže jaké podoby má dnešní rodina? Politiky zastupoval evropský poslanec za jižní Tyrolsko Herbert Dorfmann, média Georg Paul Hefty, politolog a redaktor Frankfurter Allgemeine Zeitung. Co a koho jsem zastupovala já: Literaturu? Člověka? Jiný pohled? Evropa panikaří zbytečně, krize, která nastala, není krize Evropské unie, ale krize jedné země, prohlásil Hefty. To on v devadesátých letech jako první připustil možnost, že by kancléřem mohla být žena, a poprvé použil slovo Bundeskanzlerin. Které se stalo slovem roku. A kancléřka Angela Merkelová poprvé připustila myšlenku, že stát může být z unie „vyloučen“, tehdy konkrétně zadlužené Řecko. Spustila lavinu. Definitivně tím nadhodila možnost, že kterýkoliv stát může být vyloučen a kterýkoliv stát může vystoupit, pokud je například hospodářsky silný a nechce „dotovat“ země slabé. Připomíná to vlak, který

mládež a školy

JUGEND UND SCHULAUSTAUSCH

CO PODPORUJEME

setkávání studentů či žáků, odborná praktika, volnočasové aktivity v oblasti sportu a kultury, spolupráci mateřských škol, roční studijní pobyty

NAŠE CÍLE

WAS WIR FÖRDERN

Begegnungen von Schülern und Studenten, Fachpraktika, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur, Zusammenarbeit von Kindergärten, einjährige Studienaufenthalte

UNSERE ZIELE

2014

I v roce 2014 zahrnovala oblast mládeže a škol třetinu ze všech projektů, které Česko-německý fond budoucnosti podpořil. Nejčastěji byly v této kategorii zastoupeny školní výměny, následovaly je volnočasové vzdělávací a kulturní aktivity. Centrum pro vzdělávání mládeže ve Waldmünchen připravilo projekt s názvem „Navrhni svou budoucnost“. Mladí Češi a Němci se mohli setkat a pomocí videa, audia či série fotografií vyjádřit, jak si představují svůj budoucí život a povolání. Pozoruhodný projekt se uskutečnil v létě v česko-saském pohraničí. Smyšlené dětské město „AnnaZwerg“ (projekt se konal v saském krušnohorském městě Annaberg-Buchholz) umožnilo svým obyvatelům ve věku sedmi až čtrnácti let vyzkoušet si, jak funguje skutečná obec. Účastníci zastávali různá povolání či úřady, platili daně a volili si městskou radu. Studentské sdružení GFPS-CZ připravilo již tradiční projekt „Učení se v dialogu“, který během dvoutýdenního pobytu v Krušných horách pomohl skupince mladých lidí z obou zemí zlepšit si znalost sousedního jazyka.

Navazování nových kontaktů v sousední zemi, poznávání jazyka a každodenního života sousedů, obecně prospěšné aktivity české a německé mládeže, společné kreativní využití volného času.

2014

Auch im Jahr 2014 umfasste der Bereich Jugend und Schulaustausch ein Drittel aller vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds geförderten Projekte. Am häufigsten vertreten waren in dieser Kategorie Schulaustausch-Projekte, gefolgt von außerschulischen Aktivitäten im Bereich Bildung und Kultur. Die Jugendbildungsstätte Waldmünchen konzipierte ein Projekt mit dem Titel „Entwurf deine Zukunft“. Dieses gab jungen Deutschen und Tschechen Gelegenheit, bei einem gemeinsamen Treffen mithilfe von Videos, Audios oder Fotoserien zum Ausdruck zu bringen, wie sie sich ihr künftiges Leben und ihren künftigen Beruf vorstellen. Ein bemerkenswertes Projekt fand im Sommer im deutsch-tschechischen Grenzgebiet statt. In der fiktiven Kinderstadt „AnnaZwerg“ (Durchführungsort war Annaberg-Buchholz im sächsischen Erzgebirge) konnten deren sieben- bis vierzehnjährige Bewohner ausprobieren, wie eine richtige Stadt funktioniert. Die Teilnehmer vertraten verschiedene Berufe oder Behörden, zahlten Steuern und wählten einen Stadtrat. Der Studentenverband GFPS-CZ bereitete das schon traditionelle Projekt „Lernen im Dialog“ vor, das einer kleinen Gruppe junger Leute aus beiden Ländern während eines zweiwöchigen Aufenthalts im Erzgebirge die Möglichkeit bot, ihre Kenntnisse der jeweiligen Nachbarsprache zu verbessern.

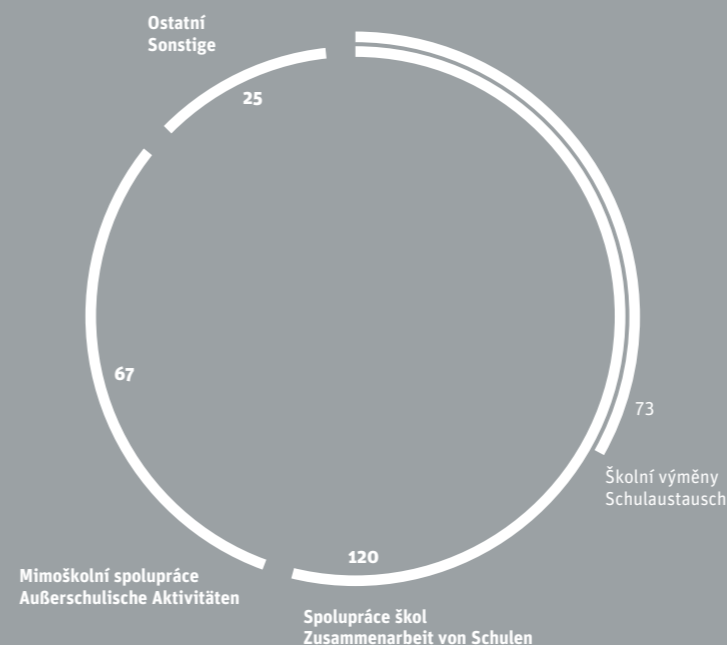
Knüpfen neuer Kontakte im Nachbarland, Kennenlernen der Sprache und des Alltags der Nachbarn, gemeinnützige Aktivitäten deutscher und tschechischer Jugendlicher, gemeinsame kreative Freizeitgestaltung.

212

953945^{EUR}

26264955^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



projíždí krajinou a cestující vystupují a nastupují podle toho, nakolik je vlak pohodlný a rychlý. Ale Evropa je tu, krajina a země a lidé. Nehýbe se.

Někdy panuje rozčarování, že se mladí nezajímají o Evropskou unii, považují ji za spolek vzniklý na základě hospodářských potřeb. Nepřemýšlejí o tom, protože JSOU Evropané. Studují a cestují a přátelí se napříč zeměmi a kontinenty přirozeně. Nejde přece o jednotu, ale o společný zájem. V tom se Panevropská unie ze svých zásad nevychyluje, stále jde o sjednocení na demokratických a přátelských základech, o duchovní dimenzi, o (někdy příliš) konzervativní hodnoty. Cestou domů (ale vždyť doma jsem byla, v Evropě) jsem se ve vlaku odchytila k obecným tématům. Po staletí jsou to mužské hry, politické hry o moc, které určovaly tvář světa. Možná se doba mění. Ale i tak zůstává jediná cesta, prastará a nejtěžší: respekt a snaha chápat a vnímat druhého. Hranice nakonec existuje jen jedna jediná: mezi člověkem a člověkem. Možná je čas změnit metaforu. Žádný dům, ale malé domky, které respektují společný prostor i vzájemné soukromí.

V dubnu 2012 přijela do Prahy Herta Müllerová. Musela ustát negativní bouři. Prý Nobelovu cenu nezískala za literární um, ale za politická témata. Nestoudnosti ustála. Stejně jako výtky, že se po Nobelově ceně změnila. Nezměnila. Změnilo se okolí. Ona si střeží víc samu sebe. Koho jiného by také asi tak měla střežit? Program Herty Müllerové byl pevně stanoven, čas musel být ukraden. Utekly jsme na večeri. Hádaly se o barvu měsíce, který svítil nad Prahou a ještě nebyl scelený. A o politice, zaháněly jsme strach. Nejen z antisemitismu, nejen z rasismu, nejen z totalit. Totalita nevymizela. Existuje nejen totalita nacistická a komunistická, existuje i totalita ve firmách, v rodině, ve vztazích. Totalita ve vztahu mezi zeměmi.

Je křehká vzezřením, věkem, nasazením. „Musíte to všechno vydržet.“ Řekla. Proč bych měla, na to si budu muset odpovědět sama. Když se v Berlíně přestěhovala do nového bytu, nakupovala květiny u květinářky. „A odkud jste? Z Francie?“ – „Ne, z Rumunska.“ – „Aha, z toho si nic nedělejte.“

Stejně reakce zažívám já. „A odkud jste?“ – „Z Čech? Aha, z toho si nic nedělejte.“ Mohu si opakovat truhlářovu větu z textů Herty Müllerové: „To se nedá vydržet,“ řekl truhlář, „to nikdo nevydrží.“

Takováto třídění lidí a národů předávají dospělí dětem doma a ve školách, takže dábelický kruh nelze rozetnout. Je důležité ohmatávat i prostor, kterému se říká duše. Člověk je uzpůsobený tak, že své vnímání světa považuje za jediné možné a správné a mnohá zkušenost je nepředatelná, přestože lidská přizpůsobivost je jinak jako z vosku. Literatura stvrzuje, že možnost „vnímat“ je nespočet, že slova, jimiž

kultura KULTUR

CO PODPORUJEME

výtvarné umění,
divadlo,
hudbu,
tanec,
literární akce,
dokumentární filmy

NAŠE CÍLE

2014

U kulturních projektů usiluje fond o citlivé vyvažování mezi inovativností a kontinuitou: mezi sázkou na nové projekty a dlouhodobou podporou osvědčených festivalů či koncertních cyklů, která pomáhá rozvíjet promyšlenou dramaturgii a vytvářet si stabilní okruh diváků. Ke stálícím patří vedle Pražského divadelního festivalu německého jazyka, Festivalu Mitte Europa, Filmfestu či Dnů české a německé kultury v Drážďanech a Ústí nad Labem například i Hudební most, jímž pražský „barokní“ orchestr Collegium 1704 sérií třinácti koncertů již popatnácté překlenul Prahu a Drážďany. Z jednorázových počinů, jimž dala správní rada v roce 2014 důvěru, můžeme jmenovat slavnostní koncert k inauguraci restaurovaných varhan v kostele Vzkříšení Páně v Terezíně. Žadatelem u tohoto projektu byl Nadační fond Hans Krása – Terezín a partnerem Junges Ensemble Berlin. Posлуchači mohli mimo jiné vyslechnout úryvky z Brahmsova Německého requiem. Podpořena byla také souborná výstava Mnichov – zářící metropole umění (1870–1918), která vznikla na půdě Západočeské galerie v Plzni a řezenského Kunstfora jako jedna z úvodních akcí projektu Plzeň, evropské město kultury 2015.

Seznámení s důležitými kulturními fenomény sousední země, představení zástupců současné kultury, podpora bilaterálních kulturních projektů profesionálů i kulturních nadšenců, rozvíjení společných kulturních tradic.

2014

Bei kulturellen Projekten bemüht sich der Zukunftsfonds um ein sensibles Abwägen zwischen Innovativität und Kontinuität: zwischen dem Setzen auf neue Projekte und einer langfristigen Förderung bewährter Festivals oder Konzertzyklen, die zur Entwicklung einer durchdachten Dramaturgie und zum Aufbau eines stabilen Publikumskreises beitragen soll. Zu diesen „Fixpunkten“ gehört neben dem Prager Theaterfestival deutscher Sprache, dem Festival „Mitte Europa“, dem „Filmfest“ oder den Tschechisch-Deutschen Kulturtagen in Dresden und Ústí nad Labem zum Beispiel auch das Projekt „Musikbrücke“ des Prager Barock-Orchesters Collegium 1704, das – in Form einer Serie von dreizehn Konzerten – bereits zum fünfzehnten Male die Städte Prag und Dresden verband. Von den einmalig stattfindenden Veranstaltungen, für deren Förderung der Verwaltungsrat 2014 grünes Licht gab, sei ein feierliches Konzert zur Einweihung der restaurierten Orgel in der Auferstehungskirche Terezín (Theresienstadt) genannt. Antragsteller dieses Projekts war der Stiftungsfonds Hans Krása – Terezín, Partner das Junge Ensemble Berlin. Zu hören waren unter anderem Auszüge aus Brahms' Deutschem Requiem. Gefördert wurde auch die Sammelausstellung „München – leuchtende Kunstmetropole (1870–1918)“, die in Zusammenarbeit zwischen der Westböhmisches Galerie Pilsen und dem Regensburger Kunstforum entstand und einen der Auftakte des Projekts „Pilsen, Kulturhauptstadt Europas 2015“ bildete.

Vermittlung wichtiger kultureller Phänomene des Nachbarlandes, Vorstellung von Vertretern der Gegenwartskultur, Förderung bilateraler Kulturprojekte von professionellen Künstlern und kulturbegeisterten Laien, Entwicklung gemeinsamer kultureller Traditionen.

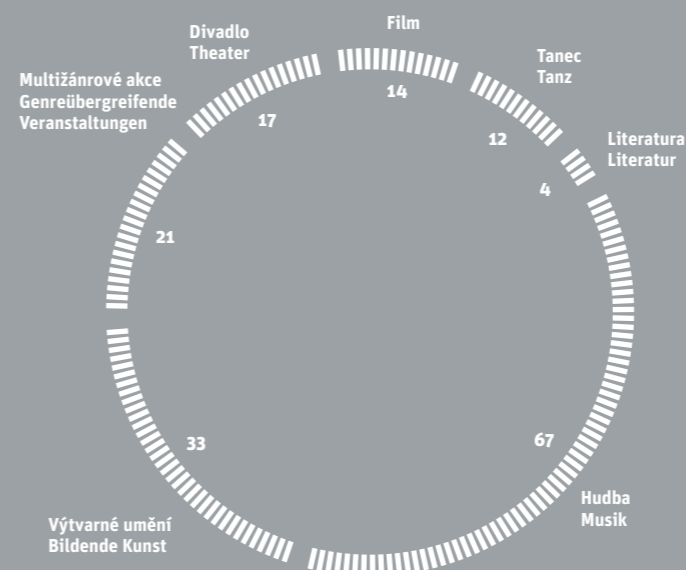
UNSERE ZIELE

168

975 196^{EUR}

26 850 060^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



přemýšlíme, lze omýt a používat „jinak“, že lze žít „jinak“, že svoboda tvorby i podoba bytí jsou bezbřehé. Dobývání svobody a svobodného, kritického myšlení je těžké v každé době a nikdy, nikdy nekončí. Pojem kolektivních vin a kolektivních vítězství je zruďný. A nacionalismus je dnes ještě zruďnější, protože plive jednu jedinou otázku: „A odkud jste?“ Položme si otázku jinou, zásadnější: „Kdo jsme?“ Jde jen o to vydržet.

Jsem vděčná za dobu, ve které žiju. Atmosféra dějů minulých století už nesmí sloužit jako strašák populistickým politikům. Vývoj česko-německých vztahů posledních pětadvaceti let je pro mne i nezbytná laboratoř lidství. Nutí myslet na ostatní. Myslí na ostatní: konkrétními projekty a smysluplnou prací, kde už konečně nejde o národní nálepky, ale o kvalitu. Evropa si vleče nedořešená traumata a nálepkování z minulého století. Evropu dlouho spoluurčoval jen propletenec minulostí, rezidua křivd, rozdělení sil, kolektivních viníků a kolektivních obětí. Ale píšeme rok 2014. Česko-německé vztahy dneška odklonily myšlení k nezatížené budoucnosti, jak si přál Václav Havel. Ukázalo se, že ze stejné situace lze vyprávět značně odlišné příběhy. Důležité je nezamlčovat ten svůj. Problém je stále v nacionalismu, v jeho podstatě, nemoc a nerozum. Promíchejme se. Jak říká Robert Musil: „Neboť nevysvětlitelných věcí je mnoho, ale když zpíváme národní hymnu, necítíme je.“ Devatenácté století jednou provždy lidi rozdělilo. Ale nová zkušenost se musí udělat, a ne vzít ze vzduchu, říkala Ingeborg Bachmannová. Jaképak řeči o evropské identitě. Kdo jsem, je základní otázka pro každého. A jedinec se nesmí rozpustit pod národní vlajkou. „Já“ se nesmí rozpustit v národních kotcích. Česko-německé vztahy dneška a budoucnosti je opravdu nutné odklonit k NEZATÍŽENÉ budoucnosti. Ano, ukazuje se, že dobývání svobody a svobodného, kritického myšlení je těžké v každé době a nikdy, nikdy, nikdy nekončí. Chci, aby moje generace patřila k těm, kdo rozpouštějí předsudky a myšlenková zjednodušení, rozpouštějí českou kroniku malosti, strach ze všeho německého i pocit, že jsme jen jakýsi nárazník mezi Západem a Východem. Jsme Evropané. Jsme lidé. Možná se doba mění i díky letité mravenčí práci jednotlivců v obou zemích. Zůstává jediná cesta, prastará a nejtěžší: respekt a snaha chápat a vnímat druhého. Hranice nakonec opravdu existuje jen jedna jediná: mezi člověkem a člověkem.

Zbývá nám vydobýt to nejlepší ze švestek, ale do pecek nekousat.

dialogy a vědecké projekty

DIALOGFOREN UND FACHVERANSTALTUNGEN

CO PODPORUJEME

odborné konference, semináře a workshopy, spolupráci univerzit, spolků nebo soukromých iniciativ, vzdělávání dospělých, vědecké výstavy a prezentace

NAŠE CÍLE

2014

Dlouhodobě platí, že tato oblast podpory hraje v česko-německé výměně významnou roli. Je potěšitelné, že projekty zaměřené na vzájemný dialog se stále setkávají s neutuchajícím zájmem organizátorů i účastníků na obou stranách hranic. Kromě obvyklých formátů, jako jsou konference, workshopy či semináře, získaly v roce 2014 podporu také výstavy, studijní cesty či výzkumné záměry. Projekty byly velice pestré, příspěvek získal například program, který si dal za cíl vytvoření audiovizuálních materiálů a koncepce pro multikulturní prohlídku Prahy se zaměřením na česko-německo-židovské vztahy a dějiny Romů. Fond budoucnosti podpořil také interdisciplinární konferenci zaměřenou na studijní obory s dvojitým diplomem, kterou připravila Mnichovská univerzita. Finanční příspěvek obdržela též série diskusních setkání Knihovny Václava Havla, která se zabývala česko-německými vztahy. Studentský projekt občanského sdružení Antikomplex a Nadace Brücke/Most zaměřený na otevřenou česko-německou hranici předznamenal téma roku 2015 (Hranice spojuje). Univerzitní studenti z obou států ve společných skupinách u příležitosti desátého výročí českého vstupu do EU zkoumali, jaký měla otevřená česko-saská hranice vliv v různých oblastech: v kriminalitě, dopravě či migraci.

Výměna zkušeností mezi vědci a odborníky, reflexe a podpora česko-německých vztahů, výměna a prohlubování odborných znalostí a učebních metod v oblasti vzdělávání, další rozvoj a prosazování společných občanských zájmů, přeshraniční ochrana životního prostředí.

WAS WIR FÖRDERN

Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Vereinen oder Privatinitiativen, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche Ausstellungen und Präsentationen

UNSERE ZIELE

2014

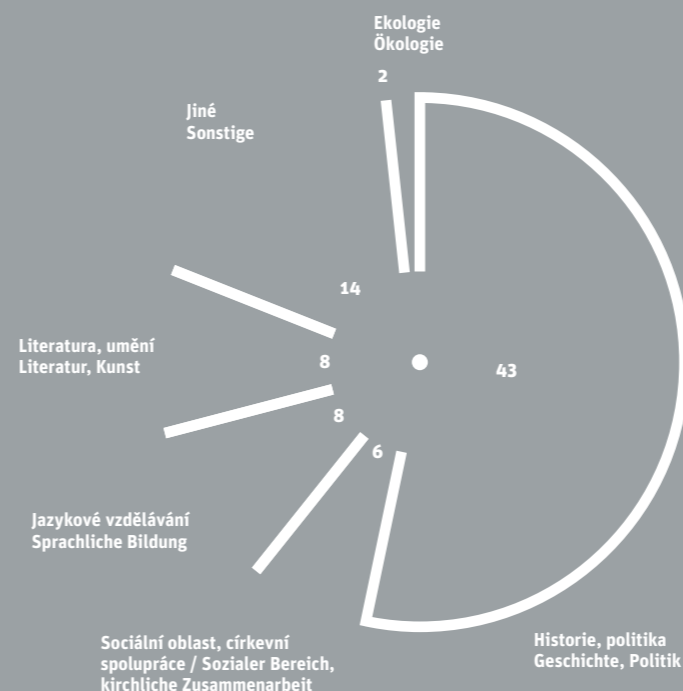
Dieser Förderbereich spielt im deutsch-tschechischen Austausch langfristig eine wichtige Rolle. Es ist daher erfreulich, dass auf bilateralen Dialog ausgerichtete Projekte beiderseits der Grenze nach wie vor auf unvermindertes Interesse bei Organisatoren und Teilnehmern stoßen. Neben den üblichen Formaten wie z. B. Konferenzen, Workshops oder Seminaren wurden im Jahr 2014 auch Ausstellungen, Studienreisen und Forschungsvorhaben gefördert. Die Projekte waren sehr vielfältig. So wurde z. B. ein Projekt bezuschusst, dessen Ziel es war, eine Konzeption wie auch audiovisuelle Materialien für eine multikulturelle Prag-Besichtigung mit Focus auf den deutsch-tschechisch-jüdischen Beziehungen und auf der Geschichte der Roma zu erstellen. Ebenfalls gefördert wurden eine von der Universität München vorbereitete interdisziplinäre Konferenz, die sich auf Studienfächer mit Doppeldiplom bezog, sowie eine Serie von Diskussionsrunden zum Thema deutsch-tschechische Beziehungen von der Prager Václav-Havel-Bibliothek. Ein auf die offene deutsch-tschechische Grenze ausgerichtetes Studentenprojekt des Vereins Antikomplex und der Brücke/Most-Stiftung gab den Impuls für das Thema des Jahres 2015 („Grenze verbindet“). Universitätsstudenten aus beiden Ländern erforschten anlässlich des zehnjährigen EU-Beitrittsjubiläums der Tschechischen Republik in gemeinsamen Gruppen den Einfluss der offenen deutsch-tschechischen Grenze auf verschiedene Bereiche wie z. B. Kriminalität, Verkehr oder Migration.

Erfahrungsaustausch zwischen Wissenschaftlern und Experten, Reflexion und Förderung der deutsch-tschechischen Beziehungen, Austausch und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden im Bereich Bildung, Weiterentwicklung und Durchsetzung gemeinsamer zivilgesellschaftlicher Interessen, grenzübergreifender Umweltschutz.

81

352 397^{EUR}9 702 535^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



Die Diktatur auf frischer Tat ertappen.

DER WEG IN EINE UNBELASTETE ZUKUNFT

Radka Denemarková

Ich lebe nicht nur in einer tschechischen Welt. Europa ist ein besonderer Raum. Ein spannender Raum. In Australien legt man Tausende Kilometer zurück und nichts verändert sich. In Europa fährt man ein paar Hunderte, in manchen Gegenden sogar nur wenige Kilometer, und alles ist anders. Die Sprache, die Architektur, der Inhalt des Tellers und vor allem die Mentalität. Und Mentalität ist ein Sammelbecken, in das viele Begriffe des 19. Jahrhunderts einfließen, wie Volk und Patriotismus. Fortwährend stolpern wir über diese Begriffe.

Während einer Diskussion über europäische Literatur in New York im Herbst 2010 (für Amerikaner ist Europa ein kleiner, zwingend einheitlicher Raum) rief die größten Emotionen die Bemerkung eines französischen Autors hervor: Europa ist gleich Frankreich, der Rest seien lediglich seltsame Missgeburten. Emotionen rief diese Bemerkung unter den Diskutierenden hervor, nicht etwa im Publikum, welches sich in dem Streit eines Franzosen, einer Deutschen, Polin, Tschechin, eines Spaniers und einer Italienerin ein bisschen verloren vorkam, aber gleichzeitig angetan war von den Gedanken-turbulenzen. Für Intellektuelle wie z.B. Susan Sontag waren Thomas Mann und Franz Kafka große Erscheinungen, die europäische Kultur gehörte zu den Quellen aller Kultur. Aus diesem Blickwinkel sah Sontag Amerika als eine europäische Kolonie an. Heute ist das alles anders.

Der Vergleich der EU mit den USA hinkt, uns fehlen eine gemeinsame Sprache und die mit der Sprache verbundenen kulturellen Hintergründe und Denkweisen. Die Zollhäuser sind zwar verschwunden, die Grenze meldet sich allerdings von selbst: Mentalität und unterschiedliche Vergangenheit haben sich in die Landschaft eingepreßt und in das Verhalten, in die Gesichter und Gesten der Menschen. Eine Rolle spielen hier menschliche Schwächen, Sympathie und Antipathie (z.B. konnte Gerhard Schröder Franzosen und Bauern nicht

publikace PUBLIKATIONEN

CO PODPORUJEME

překlady české a německé beletrie, deníků nebo pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy

NAŠE CÍLE

2014

V roce 2014 fond podpořil vydání více než padesáti publikací věnujících se nejrůznějším česko-německým tématům. Největší zastoupení měly opět vědecké práce o historii česko-německých vztahů, potěšující byl nárůst děl z oblasti beletrie a umění. Důležitá byla i nadále podpora německých vydání odborných monografi českých autorů. K nejzajímavějším počínům zde bezpochyby patřil německý překlad a vydání knihy Matěje Spurného „Nejsou jako my. Česká společnost a menšina v pohraničí 1945–1960“ v nakladatelství Harrassowitz. Neméně významná je i kontinuální práce na dvojjazyčném vydání básnických sbírek Vladimíra Holana v nakladatelství Winter v Heidelbergu. Fond se v roce 2014 finančně významně podílel na přípravě a realizaci desátého svazku této edice.

Výměna informací a odborných poznatků, šíření znalostí o literatuře sousední země, seznamování s životními příběhy lidí z druhé strany hranice.

WAS WIR FÖRDERN

Übersetzungen von deutscher und tschechischer Belletristik, Tagebüchern und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge

UNSERE ZIELE

2014

Im Jahr 2014 förderte der Zukunftsfonds die Herausgabe von mehr als fünfzig Publikationen zu den unterschiedlichsten deutsch-tschechischen Themen. Am zahlreichsten vertreten waren abermals wissenschaftliche Arbeiten zur Geschichte der deutsch-tschechischen Beziehungen, erfreulich war zudem die gestiegene Zahl von Werken aus den Bereichen Belletristik und Kunst. Von großer Bedeutung war auch weiterhin die Förderung deutschsprachiger Ausgaben von Fachmonografien tschechischer Autoren. Zu den interessantesten Projekten gehörte hier zweifellos die deutsche Übersetzung und Herausgabe von Matěj Spurnýs Buch „Sie sind nicht wie wir. Die tschechische Gesellschaft und Minderheiten im Grenzland 1945–1960“ im Harrassowitz-Verlag. Nicht weniger wichtig ist die kontinuierliche Arbeit an der zweisprachigen Ausgabe der Lyrik-sammlungen Vladimír Holans im Heidelberger Verlag Winter. An Vorbereitung und Herausgabe des zehnten Editionsbandes war der Fonds 2014 mit einem umfassenden finanziellen Beitrag beteiligt.

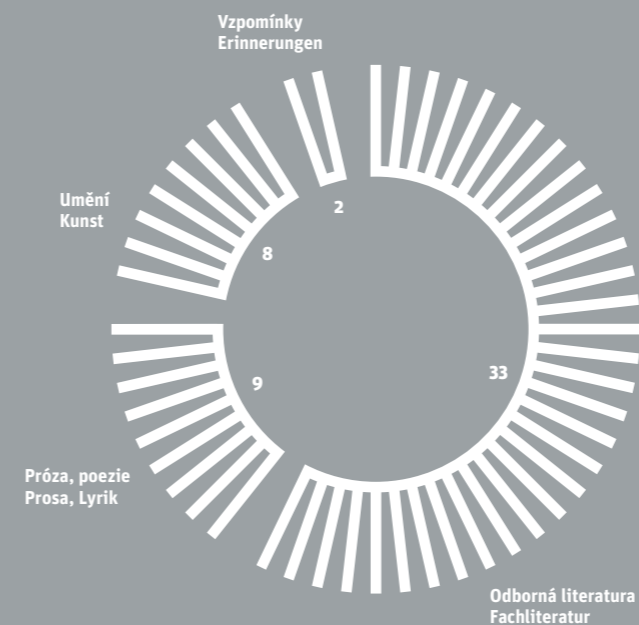
Austausch von Informationen und wissenschaftlichen Erkenntnissen, Erweiterung der Kenntnisse über die Literatur des Nachbarlandes, Einblick in die Lebensgeschichte von Menschen auf der anderen Seite der Grenze.

52

161 727^{EUR}

4 452 841^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



leiden, am wenigsten also wohl französische Bauern; aufzuzählen, wen und was beispielsweise Václav Klaus und Miloš Zeman nicht leiden konnten und nicht leiden können, wäre endlos und müßig).

Die Wirtschaft hat die Probleme der Europäischen Union und Europas schonungslos offengelegt. Es wird nicht mehr so viel gelogen. Die Politiker wurden von der Wirtschaft dazu gezwungen. Es herrschen die Wirtschaft und der Markt, ihnen werden Opfer gebracht, nicht den Fragen der Menschenrechte, um nur ein Beispiel zu nennen. Wir wissen also, wer die globalisierte Gesellschaft regiert, versteckt und vollständig. Ich kann eine Liste von sich selbst betrügenden Wörtern zusammenstellen: Demokratie, Freiheit, Gleichheit vor dem Gesetz und gleiche Rechte für alle, Solidarität und Souveränität. Was geschieht hier? Wird auch Europa zu einem Raum, wo für die Seele kein Platz mehr ist? Ja, die Europäer fahren zur Spiritualität bis nach Indien. Treiben aber Handel mit China. Und eine Petition gegen die Londoner Buchmesse, zu der aus Feigheit nur chinesische Autoren eingeladen wurden, die dem dortigen Regime nicht im Weg sind, unterschreibt nur eine Handvoll Schriftsteller. Die Europäischen Länder radikalieren sich, einige rasant und grauhaft wie Ungarn, wo die Verzweiflung des Einzelnen schon niemanden mehr interessiert.

Warum bedeutet für viele von uns heute die Selbstidentifikation regelrechtes Leiden? Die Demokratie wechselt von rechts nach links wie das Pendel an der Uhr. In Tschechien kann man eine interessante Erscheinung beobachten: Anstatt zwischen Parteien, Persönlichkeiten, Ideen entscheiden sich heutzutage viele zwischen dem politischen System und seiner totalen Ablehnung. Die Lösung ist nicht die Wahl zwischen Parteien, sondern zwischen Moral und Unmoral.

Im Herbst 2011 fuhr ich nach Deutschland, in das bayerische Kloster Andechs, dessen Brauerei sieben Sorten Bier herstellt, zum Mitgliedertreffen der Paneuropa-Union, die 1922 gegründet, vom NS-Regime verboten und nach dem Zweiten Weltkrieg neu aufgebaut wurde. Bis zu seinem Tod im Jahre 2011 war Otto von Habsburg internationaler Ehrenpräsident, zu den Mitgliedern gehörten Franz Werfel, Albert Einstein, Konrad Adenauer und Charles de Gaulle. Den ganzen Samstag gab es Diskussionen darüber, wie Europa aussehen könnte (beteiligt waren Ferdinand Graf Kinsky, Dirk Hermann Voß, Thomas Goppel, Adolf Dinglreiter und Bernd Posselt). Am Sonntag nahm ich

obnova památek RENOVIERUNG VON BAUDENKMÄLERN

20

CO PODPORUJEME

renovaci kostelů,
synagog,
kaplí,
křížových cest,
poutních míst,
hřbitovů,
pomníků a dalších památek

NAŠE CÍLE**2014**

Za všemi podpořenými projekty stojí společné úsilí Čechů a Němců zachránit kulturní památky, ke kterým se váže společná historie. Na české i německé straně vznikly v nedávno době spolky pro obnovu kostela sv. Petra a Pavla ve Strýčicích. Jejich zástupcům se podařilo vybrat mezi obyvateli nemalé částky, které byly věnovány na opravu střechy. Kostel se kromě pravidelných bohoslužeb stává několikrát do roka místem česko-německých setkání. Zcela výjimečná spolupráce Židovské obce Teplice a Spolku přátel drážďanské synagogy umožnila oplocení židovského hřbitova v Sobědruhách u Teplíc, kde byli do roku 1751 pohřbíváni Židé z Drážďan a dalších německých měst. Symbolem navázání přátelských vztahů mezi původními a dnešními obyvateli Krkonoš je opravená kaple v osadě Bystřice, která tak zůstala posledním svědkem zaniklé obce. Česko-německá spolupráce se promítá také do obnovy a provozu cisterciáckého kláštera ve Vyšším Brodě. Na rekonstrukci průčelí Rožmberské brány přispělo též Pasovské biskupství; v klášteře se konají setkání německých rodáků, česko-německé semináře a výstavy.

Zachovávání společného kulturního dědictví, spolupráce dnešních českých a bývalých německých obyvatel jednotlivých měst a obcí, zpřístupňování obnovených památek pro účely společných projektů a setkání, péče o místa, kde se lidé scházejí.

WAS WIR FÖRDERN

Renovierung von Kirchen,
Synagogen,
Kapellen,
Kreuzwegen,
Wallfahrtsstätten,
Friedhöfen und anderen
Denkmälern

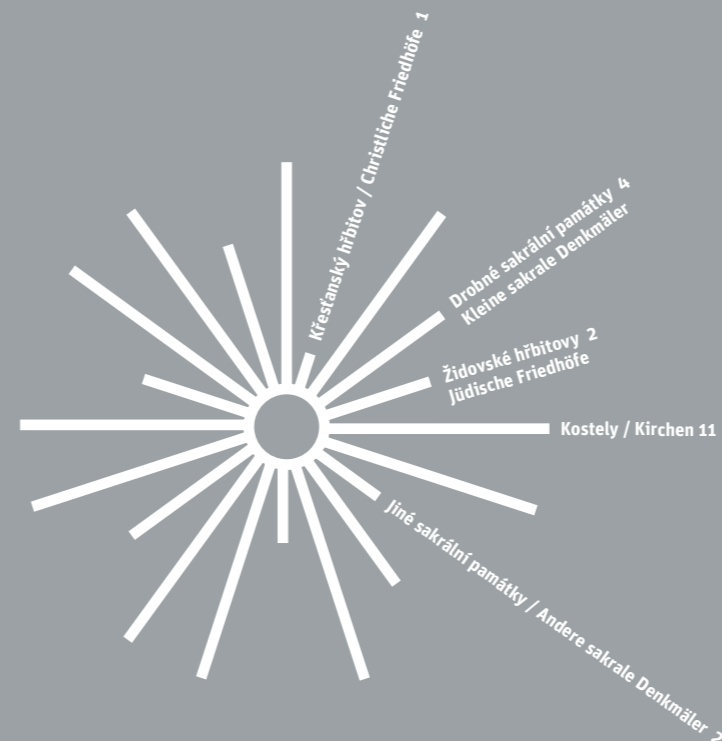
2014

Hinter allen von uns geförderten Projekten steht das gemeinsame Interesse von Tschechen und Deutschen am Erhalt der mit der gemeinsamen Geschichte verknüpften Kulturdenkmäler. So sind z. B. in letzter Zeit auf deutscher wie tschechischer Seite Vereine entstanden, die sich für eine Restaurierung der St.-Peter-und-Pauls-Kirche in Strýčice (Stritschitz) einsetzen. Diese konnten bei den Einwohnern beträchtliche Summen für die Renovierung des Dachs der Kirche sammeln, in der neben regelmäßigen Gottesdiensten mehrmals im Jahr deutsch-tschechische Treffen stattfinden. Eine außergewöhnliche Zusammenarbeit zwischen der Jüdischen Gemeinde Teplice und dem Verein „Freundeskreis Dresdner Synagoge“ ermöglichte die Umzäunung des jüdischen Friedhofs in Sobědruhy (Soborten bei Teplitz), wo bis zum Jahr 1751 Juden aus Dresden und weiteren deutschen Städten beigesetzt wurden. Ein Symbol für die Anknüpfung freundschaftlicher Beziehungen zwischen ehemaligen und heutigen Bewohnern des Riesengebirges ist die restaurierte Kapelle in der Ortschaft Bystřice (Klingental), die dadurch als letztes Zeugnis dieser verlassenen Ortschaft erhalten blieb. Beispiel einer deutsch-tschechischen Zusammenarbeit sind zudem auch Renovierung und Betrieb des Zisterzienserklosters Vyšší Brod (Hohenfurth). An der Rekonstruktion der Fassade des dortigen Rosenberger-Tors beteiligte sich u. a. das Bistum Passau, im Kloster selbst finden Treffen deutscher Landsleute, deutsch-tschechische Seminare und Ausstellungen statt.

Erhalt des gemeinsamen Kulturerbes, Zusammenarbeit zwischen den heutigen tschechischen und ehemaligen deutschen Bewohnern einzelner Städte und Gemeinden, Erschließung renovierter Denkmäler für gemeinsame Projekte und Begegnungen, Pflege von Begegnungsorten.

UNSERE ZIELE

268 768 ^{EUR}
7 400 000 ^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT

an einer intensiven Diskussion zum Thema „Europa – Haus ohne Dach oder Dach ohne Haus?“ teil. Eine dankbare Metapher. Alle verwendeten sie, ich habe den Weg dieses Satzes mitverfolgt. Die Unternehmer wurden durch den Prinzen Wolfgang von Bayern sowie Bernard Antony vertreten, einen weltbekannten Käsehersteller aus dem Elsass, einer Region, wo man seit eh und je auf kleiner Fläche Probleme des Zusammenlebens, in diesem Fall von Deutschen und Franzosen, lösen muss. Erzbischof Jean-Claude Périsset wollte das Haus auf christlicher Grundlage renovieren. Was aber passiert, wenn die muslimische Türkei aufgenommen wird? Er sprach viel von der traditionellen Familie. Nur wie sieht die Familie von heute aus? Welche Familienformen gibt es? Die Politiker wurden durch den Südtiroler Europaabgeordneten Herbert Dorfmann vertreten, die Medien durch Georg Paul Hefty, einen Politologen und Redakteur der FAZ. Was und wen habe ich vertreten. Die Literatur? Den Menschen? Eine andere Sichtweise? Die Panik, die in Europa herrscht, sei unnötig. Die eingetretene Krise sei keine Krise der europäischen Union, sondern die Krise eines einzigen Landes, behauptete Hefty. In den 90er Jahren ließ er als Erster die Möglichkeit zu, dass eine Frau eines Tages Bundeskanzler werden könnte. Als Erster verwendete er auch das Wort „Bundeskanzlerin“, das zum Wort des Jahres wurde. Und die Bundeskanzlerin Angela Merkel wiederum ließ als erste die Idee zu, dass ein Staat aus der Union „ausgeschlossen“ werden könnte. Und meinte damals das verschuldete Griechenland. Sie löste eine Lawine aus. Dadurch brachte sie endgültig die Möglichkeit ins Spiel, dass jeder Staat ausgeschlossen werden und auch jeder Staat aus der EU austreten könne, wenn er beispielsweise wirtschaftlich stark ist und keine schwächeren Länder „subventionieren“ will. Es erinnert an einen Zug, der durch die Landschaft fährt, und die Reisenden steigen ein und aus, je nachdem, wie gemütlich und schnell der Zug ist. Aber Europa ist hier, die Landschaft, die Länder, die Menschen. Es bewegt sich nicht.

Zuweilen macht sich Ernüchterung breit, dass die junge Generation sich nicht für die Europäische Union interessiert, dass sie die EU für einen aufgrund wirtschaftlicher Bedürfnisse entstandenen Zusammenschluss hält. Sie denken nicht darüber nach, weil sie einfach Europäer SIND. Sie studieren, reisen, werden Freunde über Länder und Kontinente hinweg, und das ist für sie ganz selbstverständlich. Es geht nicht um die Einheit, sondern um das gemeinsame Interesse. Hierin weicht auch die Paneuropa-Union nicht von ihren Prinzipien ab. Es geht immer um ein vereintes Europas auf Grundlage

sociální projekty a podpora menšin

SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN

CO PODPORUJEME

setkávání zdravotně
a sociálně znevýhodněných osob
z obou zemí,
setkávání českých a německých
seniorů,
aktivity národnostních menšin

NAŠE CÍLE

WAS WIR FÖRDERN

Begegnungen gesundheitlich
und sozial benachteiligter
Personen aus beiden Ländern,
Treffen tschechischer und
deutscher Senioren,
Aktivitäten nationaler
Minderheiten

UNSERE ZIELE

2014

Sociální projekty a podpora menšin tvoří malou, ale významnou oblast podpory fondu. Polovinu z těchto projektů představovaly v roce 2014 iniciativy zaměřené na handicapované občany. Skvělým příkladem byl projekt spojující týmy mladých futsalistů s těžkým postižením zraku z Brna a Hamburku. Sportovci v rámci dvou soustředění (jedno v České republice a jedno v Německu) společně trénovali a také si proti sobě zahráli. Jedním z výsledků spolupráce byl vznik česko-německého slovníku futsalu pro nevidomé, který oba týmy využívají při vzájemné komunikaci. Projekt aktivního odpočinku určený pro zdravotně postižené děti a děti ze sociálně slabých rodin na obou stranách hranice jim nabídl možnost, aby v rámci několika setkání společně sdílely zážitky z přírody a vytvářely výrobky z přírodních materiálů. Děti se mohly potkat díky úsilí žadatele Kinderfarm und Aktivspielplatz Birkenhof e.V. Hartau. I v roce 2014 si podporu vysloužil projekt lužickosrbské menšiny. Účastníci letní školy se věnovali lužickosrbskému jazyku, kultuře a sorabistickému výzkumu. S velkým zájmem se i nadále setkává podpora lázeňských pobytů pro seniory z řad německé menšiny v ČR narozené před rokem 1945.

Zapojení znevýhodněných skupin do česko-německého porozumění, podpora výměny a aktivit mezi starší generací.

2014

Soziale Projekte und die Förderung von Minderheiten bilden einen kleinen, aber wichtigen Förderbereich des Fonds. Die Hälfte dieser Projekte stellten im Jahr 2014 Initiativen, die auf Bürger mit Handicap ausgerichtet waren. Ein gutes Beispiel hierfür ist ein Projekt, das zwei Teams junger, schwer sehbehinderter Futsal-Spieler aus Brunn und Hamburg zusammenführte. Im Rahmen zweier Trainingslager (eines in der Tschechischen Republik, eines in Deutschland) trainierten die Sportler gemeinsam und traten zu Spielen gegeneinander an. Im Ergebnis dieser Zusammenarbeit entstand ein deutsch-tschechisches Futsal-Wörterbuch für Blinde, das die beiden Teams bei der Kommunikation miteinander nutzen. Ein Projekt zur aktiven Erholung für gesundheitlich beeinträchtigte Kinder und Kinder aus sozial schwachen Familien von beiden Seiten der Grenze gab diesen im Rahmen mehrerer Treffen Gelegenheit, gemeinsam die Natur zu erleben und Produkte aus Naturmaterialien herzustellen. Ermöglicht wurden die Treffen auf Initiative des Antragstellers, des Vereins Kinderfarm und Aktivspielplatz Birkenhof e. V. Hartau. Auch ein Projekt der sorbischen Minderheit wurde im Jahr 2014 wieder gefördert: Die Teilnehmer der Sorbischen Sommerschule befassten sich mit sorbischer Sprache, Kultur und sorabistischer Forschung. Großes Interesse weckt zudem nach wie vor die Förderung von Kuraufenthalten für Senioren der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik, die vor 1945 geboren wurden.

Einbindung benachteiligter Gruppen in die deutsch-tschechische Verständigung, Förderung von Austausch und Aktivitäten der älteren Generation.

12

93 913^{EUR}
2 585 699^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



demokratischer und freundschaftlicher Beziehungen, um die geistige Dimension und um (manchmal zu) konservative Werte. Auf dem Heimweg mit dem Zug (aber ich war doch die ganze Zeit daheim, in Europa) wanderten meine Gedanken zu allgemeinen Themen. Jahrhundertlang waren es die Spiele der Männer, politische Machtspiele, die den Lauf der Welt bestimmten. Vielleicht ändern sich die Zeiten. Aber dennoch bleibt nur ein einziger Weg, ein uralter Weg, der schwerste von allen: der Weg des Respekts und der Bemühung, den anderen zu verstehen und wahrzunehmen. Schließlich gibt es nur eine einzige Grenze: die Grenze zwischen zwei Menschen. Vielleicht ist es an der Zeit, die Metapher zu ändern. Kein großes Haus, sondern kleine Häuschen, die sowohl den gemeinsamen Raum, als auch das Private gegenseitig achten.

Im April 2012 kam Herta Müller nach Prag. Sie musste einen Sturm von Anfeindungen überstehen. Vermeintlich bekam sie den Nobelpreis nicht für ihr literarisches Können, sondern für politische Themen. Sie hat diese Unverschämtheiten überstanden wie auch die Vorwürfe, sie habe sich nach der Nobelpreisverleihung verändert. Sie hat sich nicht verändert. Ihr Umfeld veränderte sich. Sie schützt sich selbst mehr. Wen auch sonst sollte sie schützen?

Herta Müllers Programm war fest geschnürt, wir mussten uns Zeit stehlen. Wir flohen, zum Abendessen. Stritten über die Farbe des Mondes, der über Prag stand und noch nicht ganz voll war. Und über Politik. Wir versuchten, die Angst zu vertreiben. Nicht nur vor Antisemitismus, Rassismus, Diktaturen. Die Diktaturen sind nicht verschwunden. Es gibt nicht nur die nationalsozialistische und kommunistische Diktatur. Diktatur herrscht in Firmen, Familien, Beziehungen. In den Beziehungen zwischen Ländern.

Sie wirkt zart, in ihrem Aussehen, Alter, Einsatz. „Sie müssen das alles aushalten“, sagte sie zu mir. Warum, das muss ich mir selber beantworten. Als sie in Berlin in eine neue Wohnung zog, ging sie in einen Blumenladen. „Und woher kommen Sie? Aus Frankreich?“ – „Nein, aus Rumänien“, – „Ach so, machen Sie sich nichts daraus.“ Ich erlebe dieselben Reaktionen. „Und woher kommen Sie?“ – „Aus Tschechien? Ach so, machen Sie sich nichts daraus.“ Ich kann mir den Satz des Tischlers aus Herta Müllers Texten wiederholen: „Das hält man nicht aus“, sagte der Tischler, „das hält niemand aus.“

Ein solches Sortieren von Menschen und Völkern bringen die Erwachsenen den Kindern zuhause und in der Schule bei, dieser Teufelskreis kann nicht durchbrochen werden. Es ist wichtig, auch den

partnerství obcí a zájmových sdružení

PARTNERSCHAFTEN VON GEMEIN- DEN UND BÜRGERVEREINEN

CO PODPORUJEME

vznik partnerství měst a obcí, sportovní a kulturní partnerské akce, kontakty mezi občanskými iniciativami, spolky a skupinami dobrovolníků, obecně prospěšná česko-německá shromáždění jakéhokoliv druhu

NAŠE CÍLE

WAS WIR FÖRDERN

Aufbau von Städte- und Gemeindepartnerschaften, partnerschaftliche Sport- und Kulturveranstaltungen, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligengruppen, gemeinnützige deutsch-tschechische Meetings jeder Art

UNSERE ZIELE

2014

Setkávání Čechů a Němců, rozvíjení vzájemných kontaktů a posilování občanské společnosti patří mezi hlavní úkoly fondu. Již několik let je patrný trend, kdy se role iniciátorů ve stále větší míře ujímají spolky nebo zájmová sdružení a prohlubování přátelských vztahů tak jde ruku v ruce s nejrůznějšími obecně prospěšnými aktivitami. Svě síly tak například spojil Hornický spolek Solles z Chodova u Karlových Varů a občané hornofalckého města Waldsassen. Dohromady se jim podařilo obnovit vyhlídkové místo nad městem a pozvednout obecně povědomí o jeho významu v každodenním životě původně německojazyčného Chodova. Dále nás těší, že pravidelně předkládané projekty některých žadatelů dokládají vitalitu a dobrou kondici jejich přeshraničních partnerství. Každoroční setkání dobrovolných hasičů z Horní Čermné a Edertalu má například již více než dvacetiletou tradici. Pět let od podepsání partnerské smlouvy oslavila v roce 2014 města Salzkotten a Bystřice pod Hostýnem. V centru Salzkotten bylo oběma starosty slavnostně otevřeno Bystřické náměstí (Bystřicer Platz).

Podpora česko-německých vztahů na občanské úrovni, posílení občanské společnosti prostřednictvím kontaktů na místní úrovni, vnímání česko-německé historie v daném místě.

2014

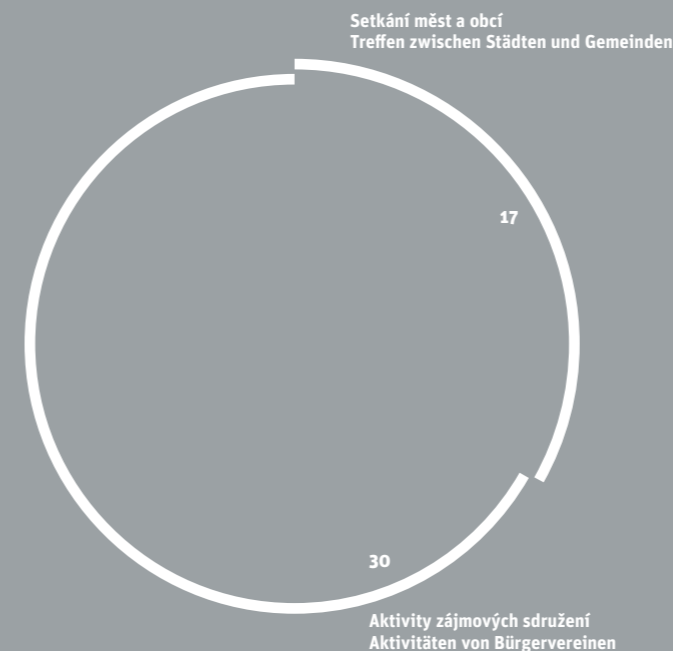
Begegnungen von Tschechen und Deutschen, die Entwicklung bilateraler Kontakte und die Stärkung der Zivilgesellschaft gehören zu den wichtigsten Aufgaben des Zukunftsfonds. Schon seit einigen Jahren lässt sich der Trend beobachten, dass die Rolle der Initiatoren immer stärker von Vereinen oder Interessenverbänden übernommen wird und die Vertiefung freundschaftlicher Beziehungen dabei mit verschiedensten gemeinnützigen Aktivitäten Hand in Hand geht. So vereinten zum Beispiel der Bergmannsverein Solles aus Chodov (Gängerhof) bei Karlsbad und Bürger aus dem oberpfälzischen Waldsassen ihre Kräfte. Gemeinsam gelang es ihnen, einen oberhalb von Chodov befindlichen Aussichtspunkt zu sanieren und damit das öffentliche Bewusstsein über seine Bedeutung im Alltagsleben des ursprünglich deutschsprachigen Chodov zu erhöhen. Weiterhin freut uns, dass die regelmäßig vorgelegten Projekte einiger Antragsteller von der Vitalität und Ausdauer ihrer grenzübergreifenden Partnerschaften zeugen. Das jährliche Treffen freiwilliger Feuerwehrleute aus Horní Čermná (Böhmisch Rothwasser) und Edertal z. B. hat bereits eine mehr als zwanzigjährige Tradition. Ihr fünfjähriges Partnerschaftsjubiläum feierten 2014 die Städte Salzkotten und Bystřice pod Hostýnem (Bistritz am Hostein). Im Salzkottener Stadtzentrum wurde zu diesem Anlass von beiden Bürgermeistern feierlich der Bystřicer Platz eingeweiht.

Förderung deutsch-tschechischer Beziehungen auf zivilgesellschaftlicher Ebene, Stärkung der Zivilgesellschaft durch Kontakte auf lokaler Ebene, Bewusstmachung der deutsch-tschechischen Geschichte am jeweiligen Ort.

47

99 333^{EUR}
2 734 937^{CZK}

NÁPLŇ PROJEKTŮ / PROJEKTIHALT



Raum, den man Seele nennt, zu befüllen. Es liegt in der Natur des Menschen, dass er seine Weltwahrnehmung als die einzige mögliche und richtige sieht. Viele Erfahrungen können nicht übertragen werden, obwohl die Anpassungsfähigkeit der Menschen sonst wie aus Wachs ist. Die Literatur bestätigt, dass es unzählige Wahrnehmungsmöglichkeiten gibt, dass wir die Worte, mit denen wir denken, „abwaschen“ und „anders“ verwenden können, dass wir „anders“ leben können, dass schöpferische Freiheit und Seinsgestalt grenzenlos sind. Der Kampf um Freiheit und freiheitliches kritisches Denken ist zu jeder Zeit schwierig und endet nie. Die Begriffe „kollektive Schuld“ und „kollektiver Sieg“ sind monströs. Und der Nationalismus nimmt heute noch monströsere Formen an, weil er nur eine Frage ausspuckt: „Und woher kommen Sie?“ Stellen wir uns eine andere, wichtigere Frage: „Wer sind wir?“ Es geht nur darum, auszuhalten.

Ich bin dankbar für die Zeit, in der ich lebe. Was in den vergangenen Jahrhunderten geschah, darf populistischen Politikern nicht mehr als Schreckmittel dienen. Die Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen der letzten 25 Jahre ist für mich auch ein notwendiges Labor der Humanität. Sie zwingt uns, an die anderen zu denken. Es denkt selbst an die anderen: mit konkreten Projekten und sinnvoller Arbeit, wo es endlich nicht mehr um die nationalen Schubladen geht, sondern um Qualität. Europa schleppt ungelöste Traumata und Abstempelungen der vergangenen Jahrhunderte mit sich. Europa wurde jahrelang nur von einem Geflecht aus Vergangenheiten, Resten alten Unrechts, Machtverteilungen, kollektiven Schuldigen und kollektiven Opfer geprägt. Aber jetzt schreiben wir das Jahr 2014. Die heutigen deutsch-tschechischen Beziehungen haben unser Denken auf eine unbelastete Zukunft gerichtet, wie Václav Havel sie sich gewünscht hatte. Es hat sich gezeigt, dass man aus der gleichen Situation heraus deutliche verschiedene Geschichten erzählen kann. Wichtig ist es, die eigene nicht zu verschweigen. Es bleibt das Problem des Nationalismus, seines Wesens, Krankhaftigkeit und Unverstand. Wir sollten uns vermischen. Wie Robert Musil sagte: „Denn es gibt viele unerklärliche Dinge, aber wenn man seine Nationalhymne singt, so fühlt man sie nicht.“ Das 19. Jahrhundert hat die Menschen ein für alle Mal voneinander getrennt. Aber man muss eine neue Erfahrung machen, man kann sie nicht aus der Luft nehmen, sagte Ingeborg Bachmann. Was für Worte über europäische Identität. Wer

stipendia

STIPENDIEN

CO PODPORUJEME

každoroční desetiměsíční pobyty českých a německých studentů na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi

NAŠE CÍLE

WAS WIR FÖRDERN

Alljährliche zehnmonatige Studienaufenthalte deutscher und tschechischer Studenten an Universitäten und Hochschulen des Nachbarlandes

UNSERE ZIELE

2014

Česko-německý fond budoucnosti umožňuje svým stipendijním programem každoročně až deseti českým nebo německým studentům a studentkám absolvovat dvousemestrální pobyt na některé z vysokých škol v sousední zemi. Stipendisté se kromě vědecké práce intenzivně zabývají jazykem a kulturou sousední země. I v roce 2014 se z obou zemí podařilo vybrat skupinu stipendistů, v níž byli zastoupeni studenti bakalářských, magisterských i doktorandských programů významných společenskovedních oborů – historie, teologie, sociologie nebo ekonomie. Vybraní stipendisté předestřeli základní teze svých studijních prací v rámci stipendijního semináře, jenž se konal v září roku 2014 v Praze. Mezi nejzajímavější z představených témat patřil nástin budoucí magisterské práce „Cenzura překladové literatury v NDR v 70. a 80. letech s důrazem na překlady z češtiny“ či vědecký záměr z oblasti evangelické teologie, tematizující „Confessio Bohemica“ jako spojující element německé a české identity.

Navázání kontaktů mezi studenty z obou států, vznik odborných prací na česko-německá témata.

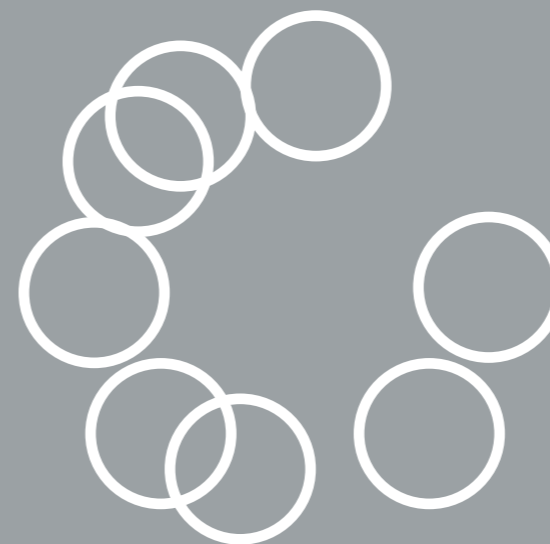
2014

Mit seinem Stipendienprogramm ermöglicht der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds jährlich zehn deutschen oder tschechischen Studenten und Studentinnen einen zweisemestrigen Aufenthalt an einer Universität im Nachbarland. Neben ihrer wissenschaftlichen Arbeit befassen sich die Stipendiaten intensiv mit Sprache und Kultur des Nachbarlandes. Auch 2014 wurde aus beiden Ländern wieder eine Gruppe von Stipendiaten ausgewählt, in der Studenten aus Bachelor-, Master- und Doktorandenprogrammen wichtiger gesellschaftswissenschaftlicher Fächer wie Geschichte, Theologie, Soziologie und Wirtschaft vertreten waren. Im Rahmen eines Stipendiendiatenseminars, das im September 2014 in Prag stattfand, stellten die ausgewählten Studenten die wichtigsten Thesen ihrer Studienarbeiten vor. Zu den interessantesten vorgestellten Themen gehörten z. B. die Konzeption einer künftigen Magisterarbeit mit dem Titel „Die Zensur von Übersetzungsliteratur in der DDR der 70er und 80er Jahre mit Schwerpunkt auf Übersetzungen aus dem Tschechischen“ oder ein wissenschaftliches Projekt aus dem Bereich evangelische Theologie, das die „Confessio Bohemica“ als verbindendes Element der deutschen und tschechischen Identität thematisiert.

Knüpfen von Kontakten zwischen Studenten beider Länder, Entstehung wissenschaftlicher Arbeiten zu deutsch-tschechischen Themen.

8

57 200^{EUR}
1 574 888^{CZK}



bin ich, das ist die Grundfrage für jeden Einzelnen. Und der darf unter einer Nationalflagge nicht verschwinden. Das „Ich“ darf nicht in den nationalen Schubladen verschwinden. Es ist wirklich notwendig, die heutigen und kommenden deutsch-tschechischen Beziehungen auf eine UNBELASTETE zu Zukunft richten. Ja, es zeigt sich, dass der Kampf um Freiheit und freiheitliches kritisches Denken zu jeder Zeit schwierig ist und nie endet. Ich will, dass die Angehörigen meiner Generation zu den Menschen gehören, die Vorurteile und Gedankeneinheitsbrei, die Chronik der tschechischen Kleingeistigkeit, die Angst vor allem, was deutsch ist, das Gefühl, dass wir nur ein Puffer zwischen Westen und Osten sind, in Luft auflösen. Wir sind Europäer. Wir sind Menschen. Vielleicht ändern sich die Zeiten auch dank einer langjährigen Ameisenarbeit von Einzelnen in beiden Ländern: es bleibt ein einziger Weg, ein uralter Weg, der schwerste von allen: der Weg des Respekts und der Bemühung, den anderen zu verstehen und wahrzunehmen. Schließlich gibt es nur eine einzige Grenze: die Grenze zwischen zwei Menschen. Jemanden „auf frischer Tat ertappen“ heißt auf Tschechisch wörtlich „jemanden beim Pflaumenstehlen erwischen“. Es bleibt uns nur, an das Beste der Pflaumen zu gelangen, ohne auf die Kerne zu beißen.

Česko-německé diskusní fórum

Jednou ročně se setkávají angažovaní občané, politici, diplomaté, vědci či zástupci hospodářství na výroční konferenci Diskusního fóra. Výchozím bodem jejich setkání je snaha vést dialog, který ještě více posílí partnerství obou zemí. Výroční konference pravidelně mění úhel pohledu, kterým na česko-německé vztahy nahlíží. Pohybuje se od historie přes ekonomické otázky až po strategická politická témata.

2014

V roce 2014 se výroční konference s názvem „Česko-německé sousedství: kultura vzpomínání pro budoucnost“ uskutečnila v Litoměřicích. Politici, spisovatelé, odborníci, představitelé občanské společnosti a další pozvaní hosté se zabývali různými aktuálními odstíny historické paměti, která má ve vztazích mezi Čechy a Němci i v současnosti mimořádně velký význam. Konference byla završena nedělním setkáním v Památníku Tereziín, které se výrazně dotklo rovněž otázky očištění vzpomínání od politických nánosů po pádu komunismu.

Na pozvání Česko-německého diskusního fóra a Nadace Forum 2000 se v dubnu roku 2014 v Praze uskutečnilo diskusní setkání zaměřené na drogovou problematiku. Jeho podnětem bylo vyhlášení přeshraniční drogové prevence tématem roku 2014. Účastníci setkání se shodli, že nárůst konzumace drog a obchodu s drogami může utlumit pouze česko-německá spolupráce na všech úrovních. Rada Česko-německého diskusního fóra zasedala v březnu roku 2014 na návrh svého předsedy – spolkového ministra zemědělství Christiana Schmidta – v Norimberku. Kromě příprav výroční konference se zasedání, jemuž předsedal Christian Schmidt a také bývalý senátor Luděk Sefzig, věnovalo intenzivním rozhovorům o česko-německých a česko-bavorských vztazích, politické kultuře, vývoji občanské společnosti a přeshraniční výměně mládeže.

2014

Einmal im Jahr versammeln sich engagierte Bürger, Politiker, Diplomaten, Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter bei der Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. Dem Treffen liegt das Bestreben zugrunde, einen Dialog zu führen, der die Partnerschaft zwischen beiden Ländern noch mehr bestärkt. Die Jahreskonferenz wechselt regelmäßig den Blickwinkel, unter dem sie die deutsch-tschechischen Beziehungen betrachtet. Das Spektrum reicht dabei von Geschichte über wirtschaftliche Beziehungen bis hin zu strategischen politischen Themen.

Im Jahr 2014 fand die Jahreskonferenz unter dem Titel „Deutsch-tschechische Nachbarschaft: Erinnerungskultur für die Zukunft“ in Litoměřice statt. Politiker, Schriftsteller, Experten, Vertreter der Zivilgesellschaft und weitere geladene Gäste befassten sich mit verschiedenen aktuellen Phänomenen des historischen Gedächtnisses, das in den deutsch-tschechischen Beziehungen auch gegenwärtig von außerordentlich großer Bedeutung ist. Den Abschluss der Konferenz bildete ein sonntägliches Treffen in der Gedenkstätte Theresienstadt, bei dem insbesondere auch die nach dem Fall des Kommunismus einsetzende Befreiung des Erinnerens von politischer Vereinnahmung thematisiert wurde. Auf Einladung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und der Stiftung Forum 2000 fand im April 2014 in Prag ein auf die Drogenproblematik ausgerichtetes Gesprächstreffen statt. Anlass des Treffens war die Ausschreibung des Themas Drogenprävention als Thema des Jahres 2014. Die Teilnehmer des Treffens waren sich darin einig, dass das Anwachsen von Drogenkonsum und Drogenhandel nur durch eine deutsch-tschechische Zusammenarbeit auf allen Ebenen bekämpft werden könne. Der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums tagte im März 2014 auf Antrag seines Vorsitzenden, Bundeslandwirtschaftsminister Christian Schmidt, in Nürnberg. Auf der Tagesordnung der von Christian Schmidt und dem tschechischen Senator a. D. Luděk Sefzig geleiteten Sitzung standen neben den Vorbereitungen für die Jahreskonferenz auch intensive Gespräche über die tschechisch-deutschen und tschechisch-bayerischen Beziehungen, über die politische Kultur, die Entwicklung der Zivilgesellschaft und den grenzübergreifenden Jugendaustausch.

DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA

BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS

ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHJECHISCHE MITGLIEDER 2013/2014

MUDR. LUDĚK SEFZIG SPOLUPŘESEDÁ, KO-VORSITZENDER lékař, bývalý senátor (ODS) / Arzt, Senator a. D. (ODS) — **PHDR. VOJTĚCH BELLING, PH.D.** vysokoškolský pedagog na Univerzitě Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem / Hochschullehrer an der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem — **PHDR. ROBIN BÖHNISCH** poslanec Parlamentu ČR (ČSSD) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (ČSSD) — **PHDR. FRANTIŠEK ČERNÝ** bývalý velvyslanec ČR v SRN / Botschafter a. D. der Tschechischen Republik in der BRD — **MARTIN DZINGEL** prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / Präsident der Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien — **PHDR. MARTIN EHL, PH.D.** vedoucí zahraničního zpravodajství Hospodářských novin – Economia, a. s. / Leiter des Auslandsressorts der tschechischen Wirtschaftszeitung Hospodářské noviny – Economia, a. s. — **ALICE FRÝBOVÁ** Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums — **MGR. DANIEL HERMAN** ministr kultury ČR / Kulturminister der Tschechischen Republik — **JUDR. TOMÁŠ KRAUS** tajemník Federace židovských obcí v ČR / Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen Republik — **DR. ING. VRATISLAV KULHÁNEK** jednatel společnosti Industrial Advisors, s. r. o., předseda Unie pro dobré sousedství česky a německy hovořících zemí / Geschäftsführer der Gesellschaft Industrial Advisors, s. r. o., Vorsitzender der Union für gute Nachbarschaft tschechisch- und deutschsprachiger Länder — **MGR. ONDŘEJ LIŠKA** bývalý předseda Strany zelených / ehemaliger Vorsitzender der Partei der Grünen in der Tschechischen Republik — **RNDR. MIROSLAV PROKEŠ** člen Komunistické strany Čech a Moravy / Mitglied der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens — **RNDR. ALEXANDR VONDRA** ředitel Centra transatlantických vztahů vysoké školy CEVRO Institut / Leiter des Zentrums für transatlantische Beziehungen an der Hochschule CEVRO Institut — **MGR. MONIKA ŽÁRSKÁ** Českobratrská církev evangelická / Evangelische Kirche der Böhmisches Brüder

NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER 2013/2014

CHRISTIAN SCHMIDT SPOLUPŘESEDÁ, KO-VORSITZENDER spolkový ministr výživy a zemědělství / Bundesminister für Ernährung und Landwirtschaft — **MATTHIAS DÖRR** jednatel Ackermann-Gemeinde / Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde — **PETRA ERNSTBERGER** poslankyně Spolkového sněmu (SPD), místopředsedkyně česko-německé parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestags (SPD), stellv. Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **EMILIA MÜLLER** ministryně pro práci a sociální věci, rodinu a integraci Svobodného státu Bavorsko (CSU) / Staatsministerin für Arbeit und Soziales, Familie und Integration des Freistaates Bayern (CSU) — **MILAN HORÁČEK** bývalý poslanec Spolkového sněmu a Evropského parlamentu (Bündnis 90/Die Grünen) / Mitglied des Bundestags und des Europäischen Parlaments a. D. (Bündnis 90/Die Grünen) — **ANNE LIEBSCHER** Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums — **INGRID LOTTENBURGER** předsedkyně Česko-německého fóra žen / Vorsitzende des Deutsch-tschechischen Forums der Frauen — **HORST MEIERHOFER** bývalý poslanec Spolkového sněmu (FDP) / Mitglied des Bundestags a. D. (FDP) — **BERND POSSELT** bývalý člen Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny / Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe — **CHRISTINA RÖSCH** Odbor školství, vědy a výzkumu Senátu města Berlína / Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Berlin — **DR. WOLFGANG SCHWARZ** kulturní referent pro české země ve Spolku Adalberta Stiftera / Kulturreferent für die böhmischen Länder im Adalbert Stifter Verein e. V. — **PROF. GERT WEISSKIRCHEN** bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) / Mitglied des Bundestags a. D. (SPD) — **DETLEF WITTIG** bývalý generální zplnomocněnec Volkswagen AG / Generalbevollmächtigter a. D. der Volkswagen AG

organizace

ORGANISATIONSTRUKTUR

SPRÁVNÍ RADA

Správní rada je orgán odpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadačního fondu. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí, jejich členství je čestné a nehonorané.

VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Mittel des Fonds und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Er entscheidet nach den von ihm beschlossenen Kriterien über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge. Die vier deutschen und die vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

DOZORČÍ RADA

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy, které podobně jako členy správní rady jmenují na dva roky ministři zahraničních věcí. Jejich činnost je čestná a nehonoraná.

WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit umfasst insbesondere die Kontrolle über eine zweckmäßige Nutzung der finanziellen Mittel. Dies betrifft sowohl den Bereich Projektförderung als auch die Kosten des Sekretariatsbetriebs. Der WPA besteht aus zwei deutschen und zwei tschechischen Mitgliedern. Ähnlich wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch diese von den jeweiligen Außenministern für einen Zeitraum von zwei Jahren ernannt. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und unentgeltlich.

2014

V prvním roce dvouletého funkčního období nedošlo ve správní radě k žádným personálním změnám. Předsedou byl v rámci pravidelné každoroční rotace zvolen Albrecht Schläger. Místopředsedkyní pro rok 2014 se stala Kristina Larischová. Rada se jako každoročně setkala čtyřikrát. Dvakrát zasedání hostilo Ministerstvo zahraničních věcí ČR v Černínském paláci, jednou se akce na pozvání ministra kultury ČR Daniela Hermana konala v Nostickém paláci v Praze a jednou v bavorském Schwabachu. Členy správní rady zde přivítal starosta Schwabachu Matthias Thürauf a mezi hosty byl i honorární konzul ČR v Norimberku Hans-Peter Schmidt.

2014

Im ersten Jahr der aktuellen zweijährigen Amtszeit kam es im Verwaltungsrat zu keinerlei personellen Änderungen. Zum Vorsitzenden wurde im Rahmen der alljährlichen Rotation Albrecht Schläger gewählt. Stellvertretende Vorsitzende für das Jahr 2014 wurde Kristina Larischová. Wie jedes Jahr trat der Verwaltungsrat zu vier Sitzungen zusammen. Zweimal war er dabei im Außenministerium der Tschechischen Republik im Prager Czernin-Palais zu Gast, einmal fand die Sitzung auf Einladung des Kulturministers der Tschechischen Republik, Daniel Herman, im Prager Nostitz-Palais und einmal im bayerischen Schwabach statt. Hier wurden die Ratsmitglieder vom Schwabacher Bürgermeister Matthias Thürauf begrüßt. Unter den Gästen befand sich auch der Honorarkonsul der Tschechischen Republik in Nürnberg, Hans-Peter Schmidt.

2014

Složení dozorčí rady se v roce 2014 nezměnilo. V rámci obvyklého střídání byl předsedou dozorčí rady zvolen Pavel Maštálka a jeho zástupcem naopak Rolf Hofstetter. Členové dozorčí rady se účastnili všech čtyř zasedání správní rady, kde se aktivně podíleli na diskusi. Uskutečnilo se také pravidelné samostatné zasedání.

2014

Die Zusammensetzung des Wirtschaftsprüfungsausschusses blieb 2014 unverändert. Zum Vorsitzenden wurde entsprechend dem üblichen Ablösungsprinzip Pavel Maštálka gewählt, zu seinem Stellvertreter Rolf Hofstetter. Die Mitglieder des Ausschusses nahmen an allen vier Sitzungen des Verwaltungsrates teil, wo sie sich aktiv an der Diskussion beteiligten. Darüber hinaus fand eine reguläre separate Sitzung des Ausschusses statt.

ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY 2013/2014 *

MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES 2013/2014 *

ALBRECHT SCHLÄGER PŘEDSEDA / VORSITZENDER

předseda Seliger Gemeinde, bývalý člen Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg — Vorsitzender der Seliger-Gemeinde, Mitglied des Bayerischen Landtags a. D. (SPD) und Bürgermeister von Hohenberg a. D.

KRISTINA LARISCHOVÁ MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ / STELLVERTRETENDE

VORSITZENDE

vrchní ředitelka sekce analyticko-komunikační Ministerstva zahraničních věcí ČR — leitende Direktorin der Sektion für Analyse und Kommunikation im Außenministerium der Tschechischen Republik

KLAUS BRÄHMIG člen Spolkového sněmu (CDU-Sasko), předseda

Skupiny vyhnanců, uprchlíků a vysídlenců frakce CDU/CSU ve Spolkovém sněmu — Mitglied des Bundestags (CDU Sachsen), Vorsitzender der Arbeitsgruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Bundestagsfraktion

PETR BROD publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro Süddeutsche Zeitung — Publizist, arbeitete unter anderem für den Rundfunksender Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung

REINER DEUTSCHMANN bývalý člen Spolkového sněmu za FDP (Sasko)

— Mitglied des Bundestags a. D. für die FDP (Sachsen)

VÁCLAV HOUŽVIČKA docent politologie na Fakultě sociálně ekonomické

Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, v letech 1998–2004 člen Rady Česko-německého diskusního fóra — Dozent für Politikwissenschaft an der Fakultät für Soziale und Ökonomische Studien der J.-E.-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, 1998–2004 Mitglied des Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

MARTIN KASTLER bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde — Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde

JARMILA NEUMANNOVÁ konzultantka v oblasti komunikace, fundraisingu, strategie a sociálního poradenství — Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit, Fundraising, Strategie und Sozialberatung

ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY 2013/2014 *

MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES *

PAVEL MAŠTÁLKA PŘEDSEDA / VORSITZENDER

ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR, ekonom — Ökonom, Leiter der Abteilung Preispolitik im Finanzministerium der Tschechischen Republik

ROLF HOFSTETTER MÍSTOPŘEDSEDA / STELLVERTRETENDER

VORSITZENDER

bývalý velvyslanec SRN v České republice — Botschafter a. D. der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

PETR KYPR velvyslanec, profesionální diplomat, v současné době vedoucí analytické skupiny v kanceláři pro strategii,

analýzy a programové řízení Ministerstva zahraničních věcí ČR — Botschafter, Berufsdiplomat, gegenwärtig Leiter einer Analysegruppe im Büro für Strategie, Analysen und Programmmanagement im Außenministerium der Tschechischen Republik

MARKUS MUCKENTHALER zástupce vedoucího právního a konzulárního referátu Velvyslanectví SRN v České republice — stellvertretender Leiter des Rechts- und Konsularreferats der BRD-Botschaft in der Tschechischen Republik

* Stav k 31. 12. 2014

* Stand zum 31. 12. 2014

organizace

ORGANISATIONSTRUKTUR

SEKRETARIÁT

Fondu budoucnosti se věnuje především přijatým žádostem o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

2014

V roce 2014 došlo v sekretariátu ČNFB k několika personálním změnám. Ke konci roku ukončil své působení v hlavním pracovním poměru německý ředitel Joachim Bruss a bude dále pokračovat v čestné funkci. Na prosincovém zasedání správní rady byl ředitelem v hlavním pracovním poměru jmenován jeho český protějšek Tomáš Jelínek. V průběhu roku své působení ve fondu ukončili referenti Eva Winklerová, Anke Zimmermann a také pracovník pro oblast styku s veřejností a médií Christian Rühmkorf. Referentské agendy se nově ujali Ingrid Koděrová a Oliver Engelhardt, oblast kontroly vyúčtování projektů převzala Monika Bröstlová a práci s veřejností přišel rozvíjet Petr Janoušek. Rok 2014 byl rovněž obdobím spouštění nového on-line systému podávání a zpracování projektových žádostí, čímž došlo ke zjednodušení celého procesu a jeho zefektivnění. Tento náročný krok proběhl hladce zásluhou nasazení celého týmu sekretariátu v čele s Martinem Hořákem, jenž vývoj a implementaci nové databázové aplikace dodané VIC ČVUT koordinoval. I v roce 2014 pokračovalo partnerství se společností ŠKODA AUTO, a. s., díky kterému je sekretariátu poskytován výhodný operativní leasing na vůz Škoda Octavia.

DAS SEKRETARIAT

des Zukunftsfonds befasst sich vorrangig mit der Bearbeitung der eingegangenen Projektförderungsanträge. Diese Tätigkeit umfasst u. a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der eingegangenen Unterlagen für den Verwaltungsrat und weitere administrative Vorbereitungen für die vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Diese werden auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amtes der BRD vom Verwaltungsrat ernannt.

2014

Im Jahr 2014 kam es im Sekretariat des Zukunftsfonds zu einigen personellen Veränderungen. Zum Jahresende beendete der deutsche Geschäftsführer Joachim Bruss seine hauptamtliche Tätigkeit und wird weiterhin ehrenamtlich tätig sein. Zum neuen hauptamtlichen Geschäftsführer wurde bei der Dezembersitzung des Verwaltungsrates sein tschechischer Kollege Tomáš Jelínek ernannt. Ebenfalls ihre Tätigkeit beendeten im Laufe des Jahres die Referentinnen Eva Winklerová und Anke Zimmermann wie auch der Mitarbeiter für Medien und Öffentlichkeitsarbeit Christian Rühmkorf. Die Referententätigkeit übernahmen Ingrid Koděrová und Oliver Engelhardt, den Bereich Kontrolle der Projektabrechnungen Monika Bröstlová, die Öffentlichkeitsarbeit Petr Janoušek. 2014 wurde zudem ein neues Online-System zur Einreichung und Bearbeitung von Projektanträgen eingeführt, welches den ganzen Prozess einfacher und effektiver gestaltet. Dass dieser schwierige Schritt reibungslos verlief, ist dem Einsatz des gesamten Sekretariatsteams unter Leitung von Martin Hořák zu verdanken, der die Entwicklung und Implementierung des neuen, vom Rechenzentrum der Tschechischen Technischen Universität gelieferten Datenbankprogramms koordinierte. Darüber hinaus wurde 2014 auch die Partnerschaft mit dem Unternehmen ŠKODA AUTO, a. s. fortgesetzt, dank derer das Sekretariat zu günstigen Konditionen einen Škoda Octavia leasen konnte.

ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

JOACHIM BRUSS slavista / Slawist
TOMÁŠ JELÍNEK historik / Historiker

SEKRETARIÁT / SEKRETARIAT*

SOŇA DEDEROVÁ obnova památek, ekologie a ochrana přírody, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení / Renovierung von Baudenkmalern, Ökologie und Umweltschutz, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

ANKE ZIMMERMANN DO / BIS 09/2014

OLIVER ENGELHARDT dialogy (diskusní fóra, konference, semináře), vědecké projekty, kultura (koncerty, film, divadlo), partnerství obcí a zájmových sdružení, mládež a školy / Dialogforen (Gesprächsforen, Konferenzen, Seminare), wissenschaftliche Projekte, Kultur (Konzerte, Film, Theater), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen, Jugend und Schulaustausch

MARTIN HOŘÁK kultura (koncerty, výstavy, divadlo), vědecké projekty, dialogy, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu a hlubšího poznání minulosti / Kultur (Konzerte, Ausstellungen, Theater), wissenschaftliche Projekte, Dialogforen, Projekte zugunsten von NS-Opfern und Vergangenheitsaufarbeitung

MARTIN HUDEC publikace, kultura (divadlo, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, vědecké projekty / Publikationen, Kultur (Theater, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, wissenschaftliche Projekte

EVA WINKLEROVÁ DO / BIS 09/2014

INGRID KODĚROVÁ projekty pro mládež a školy, vzdělávací projekty, platby projektů / Projekte für Kinder, Jugend und Schulaustausch, Projekte im Bereich Bildung, Projektzahlungen

* stav k / Stand zum 31. 12. 2014

SUSANNE REITEMEYER projekty pro děti, mládež a školy, vzdělávací projekty / Projekte für Kinder, Jugend und Schulaustausch, Projekte im Bereich Bildung

ILONA ROŽKOVÁ sociální projekty a projekty menšin, projekty pro děti, mládež a školy, administrativa Česko-německého diskusního fóra / Sozialprojekte und Minderheiten, Projekte für Kinder, Jugend und Schulaustausch, Verwaltung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

MONIKA BRÖSTLOVÁ kontrola vyúčtování projektů / Kontrolle der Projektabrechnungen

CHRISTIAN RÜHMKORF DO / BIS 10/2014

PETR JANOUŠEK práce s veřejností a s médií / Medien- und Öffentlichkeitsarbeit

PROVOZ SEKRETARIÁTU /SEKRETARIATSBETRIEB

OLGA MAUREROVÁ administrativa / Verwaltungsaufgaben

Partnerem sekretariátu Česko-německého fondu budoucnosti je ŠKODA AUTO a. s.
Partner des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist ŠKODA AUTO a. s.



úvod

EINLEITUNG

„Majetek fondu je spravován správním radou podle zásad hospodárnosti a efektivnosti.“
Statut Česko-německého fondu budoucnosti

V roce 2014 se ministerstva zahraničních věcí ČR a SRN jakožto zřizovatelé Fondu budoucnosti shodla na navýšení celkové částky, kterou je možné z rozpočtu fondu ročně poskytnout na finanční podporu česko-německých projektů. Tato částka byla stanovena na **81 MILIONŮ KČ**, což odpovídalo podpoře ve výši **35 MILIONŮ KORUN a 1,84 MILIONU EURO**. Správní rada fondu poskytla v roce 2014 finanční příspěvek **622 PROJEKTŮM**. Rozdělila mezi ně celkem **35 MILIONŮ KORUN a 1,79 MILIONU EUR**. Prioritou bylo i v roce 2014 financování výměny mládeže a škol a dále kulturní spolupráce. Aktivity těchto oblastí tvořily 61 % všech podpořených projektů a bylo na ně poskytnuto 63 % celkového rozpočtu. Místa konání podpořených projektů byla rovnoměrně rozprostřena mezi obě země. V ČR se konalo 36 %, v SRN 29 % a v obou zemích 35 % projektů.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti musí být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2014 činily náklady související se správou fondu 14,03 % hodnoty poskytnutých příspěvků. Do nákladů souvisejících se správou fondu jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady související se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů, s komunikací s veřejností a médií či se správou finančních prostředků.

622

35 066 369^{CZK} + 1 793 549^{EUR}

„Das Vermögen des Fonds wird durch den Verwaltungsrat nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und Effektivität bewirtschaftet.“

Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Im Jahr 2014 vereinbarten die Außenministerien der Tschechischen Republik und der BRD als Stifter des Zukunftsfonds eine Erhöhung des Gesamtbetrags, der jährlich aus den Mitteln des Fonds zur finanziellen Unterstützung deutsch-tschechischer Projekte bereitgestellt werden kann. Es wurde ein Betrag von **81 MILLIONEN CZK** festgesetzt. Dies entspricht einem Gesamtförderbetrag in Höhe von **35 MILLIONEN CZK und 1,84 MILLIONEN EURO**.

Der Verwaltungsrat des Zukunftsfonds bewilligte 2014 Förderbeträge für **622 PROJEKTE**. Zwischen diesen wurden Fördergelder von insgesamt **35 MILLIONEN CZK und 1,79 MILLIONEN EUR** aufgeteilt. Priorität hatten hierbei auch 2014 die Finanzierung von Jugend- und Schul-Austauschprojekten sowie die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit. Aktivitäten in diesem Bereich stellten 61 % aller geförderten Projekte und wurden mit 63 % des Gesamtbudgets bezuschusst. Die Ausführungsorte der geförderten Projekte waren gleichmäßig über beide Länder verteilt. 36 % der Projekte fanden in der Tschechischen Republik, 29 % in der BRD und 35 % in beiden Ländern statt.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrages, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgibt, nicht übersteigen. Im Jahr 2014 betrug die Verwaltungsausgaben 14,03 % des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu den Verwaltungsausgaben des Fonds zählen sämtliche bei der Verwaltung anfallenden Kosten, d. h. auch die Kosten in Verbindung mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, die Kosten für Medien- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Kosten für die Verwaltung der finanziellen Mittel.

zpráva nezávislého auditora

BERICHT DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

PŘEDMĚT OVĚŘENÍ A ROZSAH

Provedli jsme audit příložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2014, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2014, přehledu o změnách vlastního kapitálu za rok končící 31. 12. 2014 a přehledu o peněžních tocích za rok končící 31. 12. 2014 a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán nadačního fondu Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší odpovědností je vyjádřit na základě našeho auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními doložkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů k získání důkazních informací o částkách a údajích zveřejněných v účetní závěrce. Výběr postupů závisí na úsudku auditora, zahrnujícím i vyhodnocení rizik významné (materiální) nesprávnosti údajů uvedených v účetní závěrce způsobené podvodem nebo chybou.

Při vyhodnocení těchto rizik auditor posoudí vnitřní kontrolní systém relevantní pro sestavení účetní závěrky podávající věrný a poctivý obraz. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky.

Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2014 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření a peněžních toků za rok končící k 31. 12. 2014 v souladu s českými účetními předpisy.

PROTO UDĚLUJEME „VÝROK BEZ VÝHRAD“

Datum vyhotovení zprávy: 30. 5. 2015

Ing. Marie Kavalířová, auditor
číslo oprávnění 2126

Acomodo Audit, s. r. o.
č. oprávnění 540
Kpt. Stránského 980/17
198 00 Praha 9, Česká republika



GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

Gegenstand der Prüfung ist der beigefügte Jahresabschluss des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Dieser umfasst die Bilanz zum 31.12.2014, die Gewinn- und Verlustrechnung, eine Übersicht über Eigenkapitaländerungen und eine Übersicht über die Finanzströme für das zum 31.12.2014 endende Jahr sowie die Anlage zu diesem Jahresabschluss, die eine Beschreibung der wichtigsten angewandten Rechnungslegungsmethoden und weitere erläuternde Informationen enthält. Geprüft wurden außerdem die Einhaltung der vom Gesetz über Stiftungen und Stiftungsfonds festgelegten Verbote und Einschränkungen sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds. Angaben über den Stiftungsfonds sind in der Anlage zum Jahresabschluss angeführt.

VERANTWORTLICHKEIT DES SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANS FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zu seinem Verantwortungsbereich gehört auch die Einrichtung eines internen Kontrollsystems. Dieses ist unerlässlich für die Erstellung eines Jahresabschlusses, der keine wesentlichen, durch Betrug oder Fehler entstandenen (materiellen) Unrichtigkeiten enthält.

VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Verantwortlichkeit besteht in der Formulierung eines Vermerks zu diesem Jahresabschluss aufgrund der von uns durchgeführten Wirtschaftsprüfung. Diese erfolgte im Einklang mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer sowie mit internationalen Wirtschaftsprüfungsstandards und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Im Einklang mit diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung in einer Weise zu planen und durchzuführen, die uns eine entsprechende Sicherheit darüber erlaubt, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen (materiellen) Unrichtigkeiten enthält.

Die Wirtschaftsprüfung umfasst Prüfmethode zur Gewinnung von Beleginformationen für die im Jahresabschluss veröffentlichten Angaben und Beträge. Die Wahl der Methoden obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers. Dieses beinhaltet auch die Bewertung der Risiken einer wesentlichen, durch Betrug oder Fehler

verursachten (materiellen) Unrichtigkeit der im Jahresabschluss angeführten Angaben. Bei der Bewertung dieser Risiken beurteilt der Wirtschaftsprüfer das für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses relevante interne Kontrollsystem. Ziel dieser Beurteilung ist der Vorschlag geeigneter Wirtschaftsprüfungsmethoden, jedoch keinerlei Äußerung zur Wirksamkeit des jeweiligen internen Kontrollsystems. Die Wirtschaftsprüfung umfasst zudem eine Beurteilung der angewandten Rechnungslegungsmethoden und der Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen buchhalterischen Schätzungen sowie eine Beurteilung der Gesamtdarstellung des Jahresabschlusses. Wir sind der Überzeugung, dass die von uns gewonnenen Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Nach unserer Einschätzung vermittelt der Jahresabschluss im Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zum 31.12.2014 sowie der Aufwendungen und Erträge, des Wirtschaftsergebnisses und der Finanzströme für das zum 31.12.2014 endende Jahr.

DESHALB ERTEILEN WIR EINEN „UNEINGESCHRÄNKTEN BESTÄTIGUNGSVERMERK“

Datum der Vermerkerstellung: 30.5.2015



Ing. Marie Kavalířová, Wirtschaftsprüferin
Zulassungsnr. 2126

Acomodo Audit, s. r. o.
Zulassungsnr. 540
Kpt. Stránského 980/17
198 00 Praha 9, Tschechische Republik

2014

**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ
ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**

oblast podpory / Förderbereich	počet projektů / Projektanzahl	%
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	212	34
kultura / Kultur	168	27
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	81	13
publikace / Publikationen	52	8
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	47	8
téma roku / Thema des Jahres*	30	5
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	20	3
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	12	2

*
2013 Výchova k demokracii / Erziehung zur Demokratie 2
2014 Drogová prevence / Drogenprävention 28

**CELKEM SCHVÁLENO PROJEKTŮ
GESAMTZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE**

622

**CELKEM STIPENDIÍ
GESAMTZAHL DER STIPENDIEN**

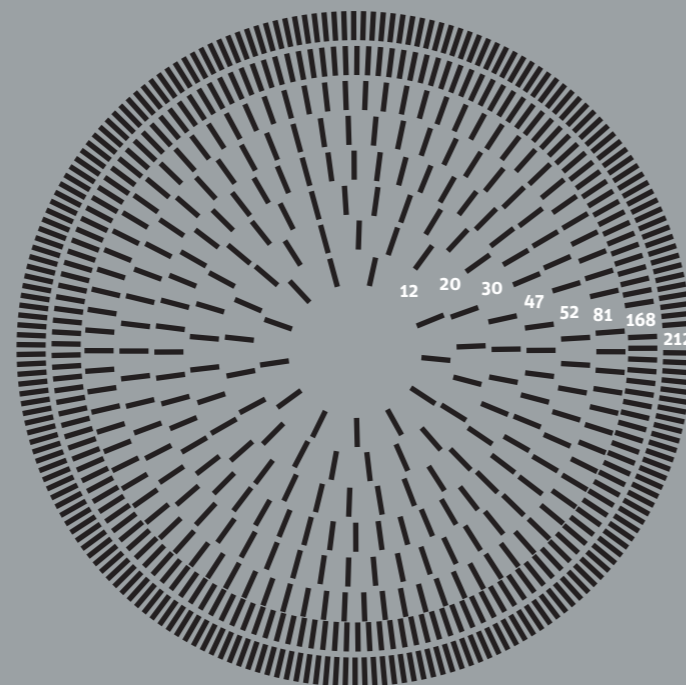
8



2014

**ZEMĚ, KDE SE PROJEKT USKUTEČNIL
DURCHFÜHRUNGSLAND**

Česká republika / Tschechische Republik	36 %
Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	29 %
obě země / beide Länder	35 %



2014

**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ
ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL**

oblast podpory / Förderbereich	celkem / Gesamtbetrag CZK	EUR	%
kultura / Kultur	26 850 060	975 196	32
mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	26 264 955	953 945	31
dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	9 702 535	352 397	12
obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	7 400 000	268 768	9
publikace / Publikationen	4 452 841	161 727	5
téma roku / Thema des Jahres*	4 457 127	161 883	5
partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	2 734 937	99 333	3
sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	2 585 699	93 913	3

*
2013 Výchova k demokracii / Erziehung zur Demokratie 305 200 11 085
2014 Drogová prevence / Drogenprävention 4 151 927 150 798

CELKOVÁ VÝŠE STIPENDIÍ

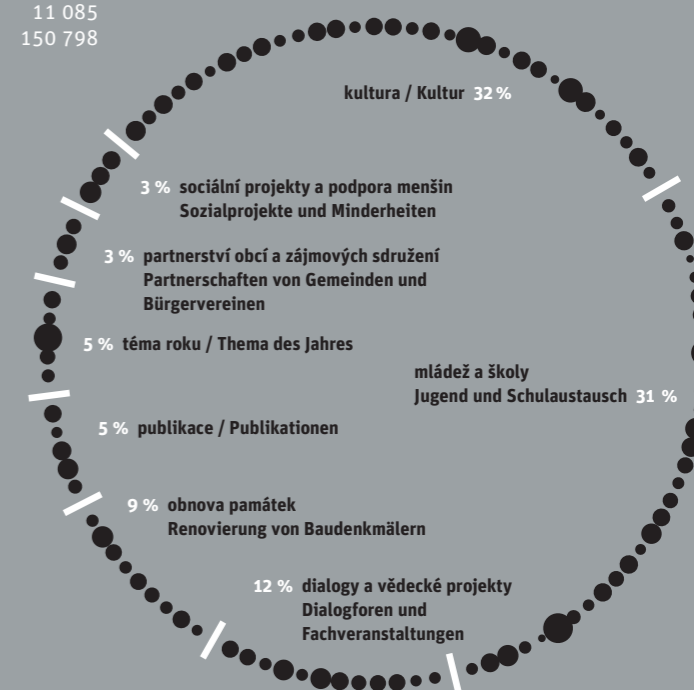
GESAMTHÖHE DER FÖRDERMITTEL FÜR STIPENDIEN

**57 200 EUR
1 574 888 CZK**

CELKEM SCHVÁLENO NA PROJEKTY

GESAMTHÖHE DER FÖRDERMITTEL FÜR PROJEKTE

**3 067 161 EUR
84 448 154 CZK**



účetní závěrka

ROZVAHA v plném rozsahu (v celých tisících CZK)*

AKTIVA		Stav k 1.1.2014	Stav k 31.12.2014
A.	Dlouhodobý majetek	649 687	452 242
I.	Dlouhodobý nehmotný majetek celkem	817	779
I.	2. Software	711	722
I.	4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	106	57
I.	6. Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
II.	Dlouhodobý hmotný majetek celkem	3 519	2 614
II.	4. Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	2 682	2 129
II.	7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	824	484
II.	8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	13	1
III.	Dlouhodobý finanční majetek celkem	648 975	451 574
III.	3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	623 143	424 352
III.	6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	25 832	27 222
IV.	Oprávký k dlouhodobému majetku celkem	-3 624	-2 725
IV.	2. Oprávky k softwaru	-111	-262
IV.	4. Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-106	-57
IV.	7. Oprávky k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 570	-1 921
IV.	10. Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-824	-484
IV.	11. Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-13	-1
B.	Krátkodobý majetek celkem	80 455	194 895
I.	Zásoby celkem	0	0
II.	Pohledávky celkem	64	5
II.	4. Poskytnuté provozní zálohy	60	0
II.	8. Daň z příjmů	0	0
II.	17. Jiné pohledávky	4	5
III.	Krátkodobý finanční majetek celkem	63 530	180 871
III.	1. Pokladna	48	31
III.	2. Ceniny	4	5
III.	3. Účty v bankách	63 478	180 835

IV.	Jiná aktiva celkem	16 861	14 019
IV.	1. Náklady příštích období	16 851	14 019
IV.	2. Příjmy příštích období	10	0
IV.	3. Kursové rozdíly aktivní	0	0
AKTIVA CELKEM		730 142	647 137

PASIVA		Stav k 1. 1. 2014	Stav k 31. 12. 2014
A.	Vlastní zdroje celkem	710 941	630 311
I.	Jmění celkem	3 799 250	3 785 660
I.	1. Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I.	3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	44 085	30 495
II.	Výsledek hospodaření celkem	-3 088 309	-3 155 349
II.	1. Účet výsledku hospodaření	×	-67 041
II.	2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-72 658	×
II.	3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-3 015 651	-3 088 308
B.	Cizí zdroje	19 201	16 826
I.	Rezervy celkem	0	0
II.	Dlouhodobé závazky celkem	0	0
III.	Krátkodobé závazky celkem	18 799	15 947
III.	1. Dodavatelé	443	253
III.	5. Zaměstnanci	288	426
III.	6. Ostatní závazky vůči zaměstnancům	1	0
III.	7. Závazky k institucím sociálního zabezp. a veřejného zdrav. pojištění	173	255
III.	9. Ostatní přímé daně	61	100
III.	17. Jiné závazky**	17 833	14 913
III.	22. Dohadné účty pasivní	0	0
IV.	Jiná pasiva celkem	402	879
IV.	1. Výdaje příštích období	402	879
PASIVA CELKEM		730 142	647 137

* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

** Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (v celých tisících CZK)*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
A. NÁKLADY			
I. Spotřebované nákupy celkem	231	0	231
I. 1. Spotřeba materiálu	169	0	169
I. 2. Spotřeba energie	62	0	62
II. Služby celkem	4 616	0	4 616
II. 5. Opravy a udržování	134	0	134
II. 6. Cestovné	1 040	0	1 040
II. 7. Náklady na reprezentaci	281	0	281
II. 8. Ostatní služby	3 161	0	3 161
III. Osobní náklady celkem	7 542	0	7 542
III. 9. Mzdové náklady	5 558	0	5 558
III. 10. Zákonné sociální pojištění	1 870	0	1 870
III. 12. Zákonné sociální náklady	104	0	104
III. 13. Ostatní sociální náklady	10	0	10
IV. Daně a poplatky celkem	4	0	4
IV. 16. Ostatní daně a poplatky	4	0	4
V. Ostatní náklady celkem	3 947	0	3 947
V. 17. Smluvní pokuty a úroky z prodlení	0	0	0
V. 21. Kursové ztráty**	2 099	0	2 099
V. 24. Jiné ostatní náklady	1 848	0	1 848
VI. Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek	302	9 402	9 704
VI. 25. Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	301	0	301
VI. 26. Zůstatková cena prodaného dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	1	0	1
VI. 27. Prodané cenné papíry a podíly	0	9 402	9 402
VII. Poskytnuté příspěvky celkem	83 925	0	83 925
VII. 32. Poskytnuté členské příspěvky	83 925	0	83 925
VIII. Daň z příjmů celkem	0	0	0
NÁKLADY CELKEM	100 567	9 402	109 969

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
B. VÝNOSY			
I. Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem	0	0	0
II. Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem	0	0	0
III. Aktivace celkem	0	0	0
IV. Ostatní výnosy celkem	25 179	0	25 179
IV. 15. Úroky	16	0	16
IV. 16. Kursové zisky	25 156	0	25 156
IV. 18. Jiné ostatní výnosy	7	0	7
V. Tržby z prodaného majetku, zúčtování rezerv a opravných položek	17 554	195	17 749
V. 19. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	1	0	1
V. 20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	195	195
V. 24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	17 553	0	17 553
VI. Přijaté příspěvky celkem	0	0	0
VI. 27. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
VII. Provozní dotace celkem	0	0	0
VÝNOSY CELKEM	42 733	195	42 928
C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)	-57 834	-9 207	-67 041
34. Daň z příjmů	0	0	0
D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)	-57 834	-9 207	-67 041

* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Česko-německého diskusního fóra.

** Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

JAHRESABSCHLUSS

BILANZ im vollen Umfang (in ganzen TCZK)*

AKTIVA		Stand 1. 1. 2014	Stand 31. 12. 2014
A.	Anlagevermögen	649 687	452 242
I.	Immaterielle Vermögensgegenstände	817	779
I.	2. Software	711	722
I.	4. Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	106	57
I.	6. Unvollendete langfristige immaterielle Vermögensgegenstände	0	0
II.	Sachanlagen	3 519	2 614
II.	4. Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	2 682	2 129
II.	7. Geringwertige Sachanlagen	824	484
II.	8. Sonstige Sachanlagen	13	1
III.	Finanzanlagen	648 975	451 574
III.	3. Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	623 143	424 352
III.	6. Sonstige Finanzanlagen	25 832	27 222
IV.	Wertberichtigungen auf Anlagevermögen	-3 624	-2 725
IV.	2. Wertberichtigungen auf Software	-111	-262
IV.	4. Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-106	-57
IV.	7. Wertberichtigungen auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	-2 570	-1 921
IV.	10. Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-824	-484
IV.	11. Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-13	-1
B.	Kurzfristige Vermögensgegenstände	80 455	194 895
I.	Vorräte	0	0
II.	Forderungen	64	5
II.	4. Gewährte betriebliche Anzahlungen	60	0
II.	8. Einkommenssteuer	0	0
II.	17. Sonstige Forderungen**	4	5
III.	Kurzfristiges Finanzvermögen	63 530	180 871
III.	1. Kasse	48	31
III.	2. Wertmarken	4	5

III.	3.	Bankkonten	63 478	180 835
IV.		Sonstige Aktiva	16 861	14 019
IV.	1.	Aufwendungen künftiger Perioden	16 851	14 019
IV.	2.	Einnahmen künftiger Perioden	10	0
IV.	3.	Aktive Kursdifferenzen	0	0
		SUMME AKTIVA	730 142	647 137

PASSIVA		Stand 1. 1. 2014	Stand 31. 12. 2014
A.	Eigenkapital	710 941	630 311
I.	Grundkapital	3 799 250	3 785 660
I.	1. Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I.	3. Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	44 085	30 495
II.	Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag	-3 088 309	-3 155 349
II.	1. Ergebniskonto	×	-67 041
II.	2. Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-72 658	×
II.	3. Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-3 015 651	-3 088 308
B.	Fremdkapital	19 201	16 826
I.	Rückstellungen	0	0
II.	Langfristige Verbindlichkeiten	0	0
III.	Kurzfristige Verbindlichkeiten	18 799	15 947
III.	1. Lieferanten	443	253
III.	5. Arbeitnehmer	288	426
III.	6. Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	1	0
III.	7. Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen und öffentliche Krankenkassen	173	255
III.	9. Sonstige direkte Steuern	61	100
III.	17. Sonstige Verbindlichkeiten**	17 833	14 913
III.	22. Passive Rechnungsabgrenzung	0	0
IV.	Sonstige Passiva	402	879
IV.	1. Ausgaben künftiger Perioden	402	879
	SUMME PASSIVA	730 142	647 137

* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

** Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG im vollen Umfang (in ganzen TCZK)*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
A.	AUFWENDUNGEN			
I.	Verbrauch von Leistungen	231	0	231
I. 1.	Materialverbrauch	169	0	169
I. 2.	Energieverbrauch	62	0	62
II.	Dienstleistungen	4 616	0	4 616
II. 5.	Reparaturen und Instandhaltung	134	0	134
II. 6.	Reisekosten	1 040	0	1 040
II. 7.	Bewirtungskosten	281	0	281
II. 8.	Sonstige Dienstleistungen	3 161	0	3 161
III.	Personalaufwand	7 542	0	7 542
III. 9.	Löhne und Gehälter	5 558	0	5 558
III. 10.	Gesetzliche Sozialversicherung	1 870	0	1 870
III. 12.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	104	0	104
III. 13.	Sonstiger Sozialaufwand	10	0	10
IV.	Steuern und Gebühren	4	0	4
IV. 16.	Sonstige Steuern und Gebühren	4	0	4
V.	Sonstige Aufwendungen	3 947	0	3 947
V. 21.	Kursverluste**	2 099	0	2 099
V. 24.	Andere Sonstige Aufwendungen	1 848	0	1 848
VI.	Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	302	9 402	9 704
VI. 25.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	301	0	301
VI. 26.	Erlöse aus Abgängen der immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	1	0	1
VI. 27.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	9 402	9 402
VII.	Gewährte Beiträge	83 925	0	83 925
VII. 32.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	83 925	0	83 925
VIII.	Einkommenssteuer	0	0	0
	SUMME AUFWENDUNGEN	100 567	9 402	109 969

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
B.	ERTRÄGE			
I.	Umsatzerlöse aus Warenverkauf	0	0	0
II.	Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte	0	0	0
III.	Aktivierete Eigenleistungen	0	0	0
IV.	Sonstige Erträge	25 179	0	25 179
IV. 15.	Zinsen	16	0	16
IV. 16.	Kursgewinne	25 156	0	25 156
IV. 18.	Sonstige betriebliche Aufwendungen	7	0	7
V.	Erlöse aus Abgängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	17 554	195	17 749
V. 19.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	1	0	1
V. 20.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	195	195
V. 24.	Erträge aus Finanzanlagen	17 553	0	17 553
VI.	Angenommene Beiträge	0	0	0
VI. 27.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
VII.	Summe Betriebszuschüsse	0	0	0
	SUMME ERTRÄGE	42 733	195	42 928
C	JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)	-57 834	-9 207	-67 041
34.	Einkommenssteuer	0	0	0
D.	ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)	-57 834	-9 207	-67 041

* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaften des Fonds, einschließlich des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums.

** Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

IČ / REGISTRIERNUMMER

67776841

SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION**Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG****ČSOB**, Radlická 333/150, Praha 5**CZK** 4001-0900438403/0300**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)**BIC** CEKOCZPP**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 3a, Praha 1**CZK** 513169004/2700**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)**BIC** BACXCZPP**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE*****Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**telefon** 00420-283 850 512, -14**fax** 00420-283 850 503**e-mail** info@fb.cz

www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum
Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**Ilona Rožková
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik**telefon** 00420 283 850 512, -14**fax** 00420 283 850 503**e-mail** ilona.rozkova@fb.cz

www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

* Stav k termínu vydání výroční zprávy /
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**Česko-německý fond budoucnosti
VÝROČNÍ ZPRÁVA 2014
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
JAHRESBERICHT 2014****Design** Jiří Císler**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.© Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2015